



CORSICA

ANTICA E MODERNA



RIVISTA BIMESTRALE DIRETTA DA F. GVERRI

CORSICA ANTICA E MODERNA

RIVISTA DEL PENSIERO CÒRSO

Direttore: FRANCESCO GUERRI

CONSIGLIO DI DIREZIONE:

GIULIO QUIRINO GIGLIOLI - CLEMENTE MERLO - ORESTE FERDINANDO TENCAJOLI

Redattore - Capo: MARCO ANGELI (còrso)

COLLABORATORI:

E. S. Abbattucci (còrso) - Marcello Alessandri di Chidazzo (còrso) - Padre Tommaso Alfonsi O. P. (còrso) - Antunarellu di Vicu (còrso) - Prof. Ugo Bernardini, del R. Liceo Scientifico di Livorno - Prof. Gino Bottiglioni, della R. Università di Pavia - Giovanni Calabritto, del Liceo di Governo di Malta - Dott. Giuseppe Cipparrone - Adriano Colocci-Vespucci - Conte Gustavo Brigante Colonna - Prof. Sebastiano Crinó - Antone Castellanese (còrso) - Antonio Corsaro (còrso) - Prof. Pietro Del Zanna - Prof. F. De Magistris, della R. Università di Milano - Prof. Giorgio Del Vecchio, della R. Università di Roma - Roberto Ducci - Prof. Luigi Fassò, della R. Università di Cagliari - Prof. Cesare Foligno, della R. Università di Oxford - "Gaius", (nizzardo) - Francesco Giammari (còrso) - Pietro Giovacchini (còrso) - Eugenio Grimaldi (còrso) - Avv. Aldo Guerrieri - M. T. Locatelli - P. G. Lucani (còrso) - Antone Marcelli (còrso) - G. C. Massei (còrso) - Dott. Ersilio Michel - Luciano Orsini, "Orsini d'Ampugnani", (còrso) - Luigi Paoli (còrso) - Dott. Piero Parisella - Andrea Pasqualini (còrso) - Prof. Luigi Pescetti - O. F. Piazzoli "L'Orsu d'Orezza", (còrso) - Prof. Giovan Battista Picotti, della R. Università di Pisa - Luigi Pratesi - p. a. c. (còrso) - "Romulus", (còrso) - Prof. Ettore Rota, della R. Università di Pavia - Rosario Russo - "U cioccii pughiesu", (còrso) - Prof. G. Vatti, della R. Università di Pisa - Ventura (còrso) - Luigi Venturini - "Veritas", (còrso) - "Vespa", (còrso) - Prof. Paolo Vinassa de Regny, della R. Università di Pavia - Zeta (còrso).

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Regno d'Italia, Corsica, Nizza, Principato di Monaco, Malta, Tunisi, Dalmazia e Canton Ticino,
per un anno L. 30
Estero, per un anno „ 45

==== Indirizzare la corrispondenza e le richieste di abbonamenti alla: ====

Direzione e Amministrazione: LIVORNO, Via Corsica, N. 15

CORSICA ANTICA E MODERNA

RIVISTA DEL PENSIERO CÒRSO

Direttore: FRANCESCO GUERRI

Via Corsica, 15 - LIVORNO - Via Corsica, 15

INDICE - SOMMARIO:

AVVERTENZE	Pagina colorata
« VESPA »: <i>La Corsica e l'assemblea nazionale francese del 1871.</i>	Pag. 129
FRANCESCO GUERRI: <i>Corsi di Toscana: Il maestro Giuseppe Pietri.</i>	„ 137
MARTINU APPINZAPALU: <i>Trinnighellu - Canzona di u irenu da Bastia ad Aiacciu.</i>	„ 139
SANDRO FORESI: <i>Napoleone I° all'Elba</i>	„ 150
ORSINI D'AMPUGNANI: <i>A Marco Angeli, fratéllu di fede, dópu ovè lettu « Gigli di Stagnu »</i> (poesia)	„ 154
CARLO SALVIONI: <i>Etimologie còrse, edite da Clemente Merlo.</i>	„ 156
G. C. MASSEI: <i>Estate</i> (poesia)	„ 162
ORSINI D'AMPUGNANI: « <i>A Cispra</i> » e « <i>A Tramuntana</i> », <i>lumere di a razza.</i>	„ 164
« ZETA »: <i>Leggenda còrsa: I porci di Sant'Antonio</i>	„ 168
R. D.: <i>Onoranze ai Buonaparte nella città di Tarquinia.</i>	„ 171
MARCO ANGELI: <i>Vocabolario còrso</i>	„ 175
p. a. c. e LUIGI PAOLI: <i>Segnalazioni</i>	Pagine colorate

TAVOLE FUORI TESTO:

Sulle strade di Corsica (Silografia di Francesco Giammari).

Vecchio còrso (Silografia di Francesco Giammari).

In copertina: *Vele italiane nel Porto di Bastia* (Silografia di Francesco Giammari).



AVVERTENZE

La Direzione non è tenuta a restituire i manoscritti, anche se non pubblicati.

* * *

A tutti i nostri lettori rivolgiamo un caldo appello, perché vogliano mandare alla Direzione di questa rivista vecchie edizioni, documenti, carte antiche, stampate o manoscritte, che riguardino la storia, la letteratura, la vita, in genere, della Corsica.

Se fosse questione di opere rare o di scritti inediti (lettere di Corsi illustri, carteggi ecc.), saremmo lieti di entrare direttamente in relazione coi possessori, per eventuali trattative.

* * *

Dei nostri articoli, illustrazioni, silografie ecc. consentiamo volentieri la riproduzione, però ad un patto: che ne sia citata la fonte.

* * *

Invitiamo calorosamente quanti si occupano, con cuore appassionato, delle vicende dell'Isola bella, a sostenere la nostra opera disinteressata, facendo conoscere ovunque (ai direttori di biblioteche, istituti di educazione nazionale, circoli di lettura, grandi alberghi) la nostra rivista, e inviandoci con sollecitudine il prezzo di abbonamento.

IL CONSIGLIO DI REDAZIONE

CORSICA

ANTICA E MODERNA

Rivista Bimestrale
del Pensiero Corso

« DA CAPU CORSU A BONIFAZIU
ARIA DI ROMA E MAR DI LAZIU »,
(Proverbio còrso)

Francesco Guerri, Direttore
Marco Angeli, Red. capo

LA CORSICA E L'ASSEMBLEA NAZIONALE FRANCESE DEL 1871

Spesso si è parlato, e anche in questa rivista, delle due petizioni indirizzate, l'una dal « Club positiviste » di Parigi, l'altra dall'avvocato Santelli, all'Assemblea nazionale francese, nel 1871, per domandare la separazione della Corsica dalla Francia.

Quello che si conosce meno, sono le condizioni nelle quali queste petizioni furono respinte dall'Assemblea. Esse tuttavia sono molto istruttive e gettano una luce singolare sopra i sentimenti della maggior parte dei francesi di quel tempo nei riguardi della Corsica.

Crediamo pertanto utile riprodurre qui, integralmente, servendoci del documento il meno sospetto fra tutti — le *Journal Officiel de la République française* —, la relazione delle discussioni a cui dettero luogo le domande in questione.

I.

La prima di queste discussioni fu molto più lunga delle altre; e fu anche quella in cui si parlò meno della Corsica.

Ma noi abbiamo tenuto a non cambiare una parola, a non sopprimere neppure una virgola, appunto perché vogliamo portare ai nostri lettori la prova di questi due fatti:

1) che nessun deputato della Corsica ebbe il coraggio d'intervenire;

2) che nessun deputato insorse contro l'idea di separare la Corsica dalla Francia. Anzi, i rappresentanti che rifiutarono di ammettere la petizione parigina, per irregolarità di procedura, vollero ben precisare che non intendevano affatto di criticare l'oggetto della domanda. La loro ostilità di principio al « Club positiviste » era spiegata dalla loro antipatia per le idee generali del gruppo, e specialmente dal timore di veder rinascere i « clubs » della Rivoluzione, che erano stati tanto funesti alla libertà delle assemblee deliberanti. Ma lasciamo la parola a questi signori.

Séance du samedi 4 mars 1871 Présidence de M. Grévy.

M. CLÉMENCEAU. J'ai l'honneur de déposer sur le bureau de l'Assemblée une

pétition émanant du Club positiviste de Paris.

QUELQUES VOIX. Qu'est-ce que c'est que cela ?

M. CLÉMENCEAU. Le Club positiviste de Paris demande à l'Assemblée nationale que la Corse cesse immédiatement de faire partie de la République française (*Exclamations diverses*).

M. LE PRÉSIDENT. Cette pétition sera renvoyée à la commission des pétitions.

M. BAZE. Pardon, monsieur le président. Je viens m'opposer au renvoi de la pétition dans les termes et avec les qualifications qui y sont prises. (*Très bien ! très bien ! à droite — Réclamations à gauche*).

On vient vous présenter une pétition au nom du Club positiviste de Paris, c'est le titre qu'il se donne ; or, ce titre, nous ne le reconnaissons pas, et nous ne pouvons recevoir une pétition avec une pareille qualification.

VOIX À GAUCHE. Pourquoi cela ?

M. BAZE. Pourquoi ? Le voici. Quand on apporte ici une pétition, cette pétition doit être individuelle et personnelle, ou bien elle doit émaner d'une société constituée, reconnue par les lois du pays. Or les lois du pays ne reconnaissent pas les sociétés fantaisistes qui prennent telles ou telles qualifications qui leur conviennent pour jeter la perturbation dans le pays par d'abominables doctrines, qui ne doivent pas prendre droit de bourgeoisie à cette tribune. Je demande donc que la pétition ne soit pas reçue dans la forme où elle est présentée (*Très bien ! très bien ! — Réclamations sur divers bancs*).

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. M. le président, je demande la parole pour un rappel au règlement. Messieurs, je tiens autant que qui que ce soit au libre et plein exercice du droit de pétition, et c'est précisément parce que j'y tiens que je vous demande de maintenir ce droit dans la forme déterminée par l'article 90 de votre

règlement qui porte que toute pétition doit être rédigée par écrit et signée....

M. CLÉMENCEAU. Elle l'est.

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER.... qu'elle doit être adressée au président de l'Assemblée, et qu'il est interdit de la porter à votre barre.

Eh bien, aux termes de cet article du règlement je demande que la pétition qui a été portée irrégulièrement à cette tribune soit tenue pour nulle et non avenue (*Assentiment sur plusieurs bancs — Réclamations sur d'autres, à droite*). Vous ne devez pas, selon moi, la recevoir dans les conditions où on vous l'apporte.

M. AUDREN DE KERDREL. Je demande la parole.

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Et je demande que le règlement soit exécuté dans sa teneur. (*L'ordre du jour ! l'ordre du jour !*).

M. CLÉMENCEAU. Permettez, messieurs. Il est d'usage que la pétition soit déposée sur le bureau de l'Assemblée. Ce qui n'est pas habituel, c'est qu'on en lise la teneur à la tribune. Or on n'a pas lu la pétition. Il me semble que vous n'avez pas le droit de préjuger une opinion sur une association quelconque. Le renvoi de cette pétition n'implique pas que vous approuviez ou que vous désapprouviez en quoi que ce soit les opinions de cette association. Je demande, que la pétition que j'ai eu l'honneur de déposer sur le bureau de l'Assemblée soit, comme toutes les autres pétitions l'ont été jusqu'ici, purement et simplement renvoyée à la commission des pétitions (*Réclamations à droite — Approbation dans diverses parties de la salle*).

SUR PLUSIEURS BANCs. Assez ! assez — L'ordre du jour ! l'ordre du jour !

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Mais non ! Il importe que l'Assemblée connaisse bien son règlement et le fasse exécuter. Le règlement interdit à un membre de cette Assemblée de se faire l'intermédiaire entre une réunion quelconque et l'Assemblée (*protestations à gauche*).

Je vous demande pardon; il l'interdit si bien que voici le dernier paragraphe de l'article dont j'ai eu l'honneur d'indiquer le commencement à l'Assemblée: « Tout représentant qui se sera constitué intermédiaire entre le rassemblement et l'Assemblée....

M. FLOQUET. Oui, rassemblement formé sur la voie publique!

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Permettez: vous êtes venu ici au nom d'un club. Je continue « ...sera passible, suivant la gravité des cas de l'une des peines portées à l'article 113 du règlement ». Je vous ai lu tout à l'heure le commencement de l'article entier.

M. FLOQUET. Permettez. Vous n'avez pas lu ceci (*Interruptions à droite*) Lisez l'article!

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Est-il vrai, oui ou non, que votre règlement interdise à un membre de cette assemblée de venir porter des pétitions à cette tribune?

M. FLOQUET. Non! non!

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Permettez, messieurs! Vous dites non, moi je dis oui, et je prends l'Assemblée pour juge entre vous et moi. Je demande à l'Assemblée de lui lire de nouveau le texte qui est clair comme le soleil: « Toutes les pétitions doivent être rédigées par écrit et signées ». C'est clair: « Elles sont adressées au président de l'Assemblée ». C'est clair: « Elles peuvent être déposées sur le bureau par un représentant....

VOIX À GAUCHE. Ah! vous voyez bien!

M. FLOQUET. Celle-ci n'a pas été apportée par un commissionnaire.

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. Laissez moi achever: « par un représentant qui fait en marge mention du dépôt et signe cette mention. Il est interdit de les apporter à la barre ». Eh bien, reconnaissez-vous qu'il y ait une différence entre la tribune d'où j'ai l'honneur de parler en ce moment et le bureau où siège M. le président? (*Aux voix! aux voix!*).

Le règlement établit que le droit du représentant qui se fait l'intermédiaire entre le pétitionnaire et l'Assemblée se borne à ceci: prendre la pétition des mains de celui qui la signe et la remettre entre les mains de M. le président de l'Assemblée...

M. LE COMTE HORACE DE CHOISEUL. Aux voix! nous avons autre chose à faire! (*Oui! oui! l'ordre du jour!*)⁽¹⁾.

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER.et y faire la mention du dépôt avec sa signature. Voilà le règlement. Vous pouvez le changer, mais tant qu'il existe... (*Interruptions*). Oui, permettez-moi de vous le dire, tant qu'il existe, il doit être vigoureusement exécuté (*Approbation à droite — Mouvements divers*).

M. CLÉMENTEAU. Jusqu'ici, il y a eu des précédents. Un certain nombre de pétitions ont été adressées à l'Assemblée nationale et déposées de cette manière. Si l'on appliquait le règlement de l'honorable préopinant, cette Chambre serait moins libérale que celle de l'empire (*Exclamations à droite*).

VOIX NOMBREUSES. L'ordre du jour! l'ordre du jour!

UN MEMBRE. Nous ne pouvons passer la séance à ces discussions; ce sont des discussions byzantines!

M. MILLIÈRE. Permettez, c'est une des questions les plus importantes qui puissent se produire. Je ne veux pas examiner la pétition; mais elle soulève une question de droit qu'il ne faut pas négliger et il importe — tout le monde, je crois, sera de mon avis — il importe que cette question soit vidée d'une manière définitive.

On invoque le règlement. Ce serait le cas de dire que c'est là une discussion byzantine, et qu'on épilogue sur le règle-

(1) il Conte Orazio de Choiseul doveva ben presto essere eletto consigliere generale nel circondario di Corti, dove aveva già parenti e amici. Fu parimenti eletto, nel 1881, deputato di Corti contro Pietro-Paolo di Casabianca, ma, eletto anche nella Senna-e-Marna, optò per quest'ultimo dipartimento; in Corsica, ne prese il posto Emmanuele Arene.

ment. Il est certain que, quand on dépose une pétition sur le bureau de l'Assemblée, on ne dépasse par les limites du règlement. Plusieurs membres de cette Assemblée, on vient de vous le dire, ont déposé dans les mêmes termes et sous la même forme, des pétitions, et ces pétitions ont été admises. Or, ce qui s'est fait pour les unes doit se faire pour les autres.

Il est évident pour moi que, si l'on apportait une pétition du Jockey-Club, on ne lui donnerait pas la signification qu'on a donnée à celle qui vient de vous être présentée (*Mouvements en sens divers*).

M. LE PRÉSIDENT. Pour que l'Assemblée juge en connaissance de cause, je dois mettre sous ses yeux le contexte de la pétition, et mentionner les signatures. (*Non ! non ! c'est inutile — Aux voix ! aux voix !*).

Permettez, messieurs ; il faut que l'Assemblée sache dans quelle forme cette pétition lui a été présentée, puisque la question de forme a été un des arguments de la discussion, et qu'elle n'est pas encore connue, à l'heure qu'il est, de l'Assemblée. Je mettrai à côté la disposition du règlement qu'il s'agit d'appliquer, et l'Assemblée prononcera.

La pétition porte trois signatures, précédées de cette mention : « Pour le Club positiviste : Sémeric, vice-président ; Longchamp, Pradot, membres du club ». Voilà la forme de la pétition. L'Assemblée sait maintenant sur ce point à quoi s'en tenir.

Voici maintenant la disposition du règlement qu'il s'agit d'appliquer : « Article 90. Toutes pétitions doivent être rédigées par écrit et signées. Elles peuvent être déposées sur le bureau par un représentant qui fait, en marge, mention du dépôt, et signe cette mention. Il est interdit de les apporter en personne à la barre. Une pétition apportée ou transmise par un rassemblement formé sur la voie publique ne pourra être reçue par le président ni déposée sur le bureau ».

M. LE COMTE DE RESSÉGUIER. M. le président, vous avez, par mégarde, négligé de lire le second paragraphe de l'article ; il est ainsi conçu : « Elles sont adressées au président de l'Assemblée ».

M. LE PRÉSIDENT. A l'Assemblée ou à son président. M. Baze a demandé l'ordre du jour, c'est à dire que cette pétition ne soit pas renvoyée à la commission (*Réclamations sur divers bancs*).

PLUSIEURS MEMBRES. Il n'insiste pas !

M. TOLAIN. Je demande la parole.

M. LE PRÉSIDENT. Permettez ! Il appartient au président de poser à l'Assemblée les questions qui résultent des propositions qui sont produites, et il appartient à l'Assemblée de les résoudre.

M. DE GAVARDIE. Je demande la parole.

M. LE PRÉSIDENT. Veuillez ne pas interrompre le président quand il pose la question. Je dis que, sur le renvoi de la pétition à la commission des pétitions, M. Baze a demandé l'ordre du jour.

M. AUDREN DE Kerdrel. Je demande la parole contre l'ordre du jour.

M. TOLAIN. Je l'ai demandée avant sur la même question.

M. LE PRÉSIDENT. Vous avez la parole.

M. TOLAIN. Messieurs, il est profondément regrettable qu'une Assemblée comme la nôtre s'arrête si longtemps sur un pareil débat.

SUR PLUSIEURS BANCs. C'est vrai ! — Très bien ! très bien !

M. TOLAIN. Il est de tradition parlementaire de déposer les pétitions sur le bureau. Le membre qui fait le dépôt d'une pétition énonce d'où elle vient et quel est le sujet sur lequel elle porte. C'est, je le répète, de tradition et d'usage. (*C'est vrai ! c'est vrai !*). Je m'étonne donc, citoyens.... (*Mouvement sur divers bancs*). Messieurs, je n'ai nullement l'intention de blesser qui que ce soit, car si je croyais blesser quelqu'un...

VOIX DIVERSES. Vous ne blessez personne ! — Nous sommes tous citoyens !

M. TOLAIN. Si je fais ici une observation, c'est que voilà la troisième ou la quatrième fois, dans cette assemblée, que le mot de : citoyens, prononcé à dessein ou non, soulève des murmures (*Non ! non ! — Parlez !*) Que ceci soit donc acquis pour l'avenir.

Il me semble puéril, parce que le mot : club, est mis en tête d'une pétition, que l'Assemblée s'arrête si longtemps à discuter sur ce mot et veuille, ou semble vouloir, porter atteinte au droit même de pétition.

SUR UN GRAND NOMBRE DE BANCS. Non ! non !

M. TOLAIN. Si la pétition était repoussée sur la simple énonciation du mot : club, je déclare que cela ne serait pas digne de cette Assemblée.

DE DIVERS CÔTÉS. Vous avez raison ! vous avez raison !

M. DE GAVARDIE. Messieurs... (*Assez ! assez ! — aux voix ! aux voix !*) deux mots seulement (*parlez ! parlez !*) la question a plus d'importance que vous ne croyez....

SUR PLUSIEURS BANCS. Assez ! assez ! La clôture !

M. AUDREN DE Kerdrel. Je demande la parole.

M. LE PRÉSIDENT. M. Baze persiste-t-il dans sa demande d'ordre du jour ?

M. BAZE. La proposition d'ordre du jour que j'ai eu l'honneur de faire à l'Assemblée a été, par ma faute sans doute, mal comprise. Je ne me préoccupe pas du fond de la pétition, de ce que cette pétition contient, des noms qui sont signés au bas ; je dis seulement qu'elle est présentée au nom d'un groupe avec des qualifications que nous ne pouvons pas admettre dans un acte quelconque adressé à l'Assemblée nationale et que, pour cette raison, nous ne devons pas l'accueillir (*Mouvements divers*).

M. AUDREN DE Kerdrel. M. le président, j'insiste pour avoir la parole, afin de combattre la motion d'ordre du jour.

DE DIVERS CÔTÉS. La clôture ! la clôture !

M. LE PRÉSIDENT. On demande la clôture.

M. AUDREN DE Kerdrel. Je demande la parole contre la clôture.

M. LE PRÉSIDENT. Vous avez la parole contre la clôture.

M. AUREN DE Kerdrel. Messieurs, j'ai demandé la parole contre la clôture, parce que, quand il s'agit d'un droit, on ne doit pas trancher légèrement la question (*Parlez ! parlez !*).

Le droit de pétition est un des droits les plus sacrés, les plus incontestables qui existent, et à moins de violation formelle du règlement, nous devons le maintenir, alors même qu'il ne nous serait pas favorable (*Très bien ! très bien !*).

Nous entendons tous les jours, dans cette enceinte, contester les droits les plus évidents, contester la souveraineté de l'Assemblée elle-même. C'est un scandale qui, je l'espère, ne se renouvellera pas souvent car nous ne le supporterions pas (*Très bien ! très bien !*).

Eh bien, nous devons donner ici l'exemple du respect du droit (*Vous avez raison ! vous avez raison !*).

Il est vrai qu'une pétition venant s'affirmer au nom d'un club était une pétition irrégulière ; mais au nom d'un citoyen ou de plusieurs citoyens signataires, cette pétition devient régulière (*C'est vrai ! — très bien !*).

Je ne sais pas ce que cette pétition contient, mais je sais bien que si elle est chargée de venin ou de flèches, nous avons assez de force pour combattre le venin et repousser les flèches.

Je demande donc, contrairement à l'opinion de l'honorable M. Baze, que l'on accepte le dépôt de la pétition comme dûment fait, et nous serons d'autant plus forts.

SUR UN GRAND NOMBRE DE BANCS. Très bien ! très bien ! — Aux voix !

M. DE BELCASTEL. Nous serons d'autant plus forts que nous serons plus justes.

M. LE PRÉSIDENT. La demande de M. de Kerdrel est-elle appuyée? (*Oui! oui!*).

(La pétition est renvoyée à la commission des pétitions).

II.

Giorgio Clémenceau diede le dimissioni tre settimane dopo, precisamente il 27 marzo. Egli non era dunque più all'Assemblea nazionale quando la petizione da lui presentata ritornò in discussione, il 22 aprile.

D'altra parte, si era verificato nel frattempo un grave avvenimento: la Comune aveva cacciato da Parigi il governo, e Enrico Rochefort, l'animatore del movimento corsofobo, aveva aderito all'insurrezione.

Queste due circostanze spiegano perché la petizione del « Club positiviste » fu respinta senza discussione.

Ma anche questa volta non fu udita né dalla bocca dei deputati francesi, né da quella dei deputati còrsi, alcuna protesta.

Séance du samedi 22 avril 1871

Présidence de M. Grévy.

M. LE PRÉSIDENT. La parole est à M. Baragnon.

M. BARAGNON. Notre honorable collègue M. Mallevergne, retenu au lit par une indisposition sérieuse, devait vous présenter aujourd'hui un rapport sur diverses pétitions; il m'a invité à le lire pour lui. C'est donc M. Mallevergne que vous allez entendre en m'écoulant....

Les sieurs Sémeric, Longchamp et Gustave Pradeau, membres du club positiviste de Paris, demandent que la Corse cesse de faire partie de la République française.

Le sieur Rocca, à Paris, proteste contre la pétition que nous venons de mentionner. Il rappelle la fidélité et le dévouement de tous les Corses envers la France depuis un siècle.

L'Assemblée a eu déjà à apprécier une pétition semblable à celle des sieurs Sémeric, Longchamp et Pradeau ⁽²⁾. Elle a pensé que cette pétition ayant pour objet un démembrement du territoire français, il y avait lieu de la repousser par la question préalable.

Nous vous proposons la même décision.

Si vous l'adoptez, elle donnera pleine satisfaction au sieur Rocca, qui se borne à protester contre l'idée de séparer la Corse de la République française.

(Les conclusions de la commission sont mises aux voix et adoptées).

III.

La Corsica non era rimasta insensibile alle ingiurie che le erano state lanciate da Enrico Rochefort, dal « Club positiviste » e dalla plebaglia di Parigi e di Marsiglia.

Infatti, mentre i sindaci e i notabili scrivevano al colonnello Polindor Casalta d'Ornano per informarlo dei desideri separatisti della popolazione ⁽³⁾, l'avvocato Santelli, di Corti, indirizzava all'Assemblea nazionale francese una petizione nel medesimo senso.

Allora i deputati della Corsica ritrovarono miracolosamente la loro voce; essi, che erano restati muti davanti alla richiesta del « Club positiviste », ebbero il triste coraggio d'insultare pubblicamente il loro compatriotta, mentre il ministro dell'interno, Ernesto Picard, pur domandando il rigetto della petizione del Santelli, non aveva nemmeno una parola di simpatia per gli isolani.

Questa è la storia di tutti i giorni: rinnegando la loro razza e la loro storia, dei Corsi fanno quotidianamente i più bassi inchini alla Repubblica francese, e non ne ricevono in cambio che disprezzo.

⁽²⁾ La petizione alla quale si allude non riguardava la Corsica.

⁽³⁾ FR. GUERRI: *L'anima della Corsica di fronte alla disfatta dei Francesi a Sedan*, in « Corsica Antica e Moderna », novembre-dicembre 1933, XII, pagina 267.

Séance du samedi 26 avril 1871
Présidence de M. Grévy.

M. MONNET, 3^e rapporteur. Messieurs, la pétition portant le n. 250, signée par le sieur Santelli, avocat à Corte (Corse), demande à l'Assemblée de décréter la séparation de la Corse d'avec la France (*Exclamations*).

Déjà l'Assemblée a statué sur une pétition analogue, et se reportant à votre précédente décision, votre deuxième commission vous propose de passer à l'ordre du jour.

M.M. GALLONI D'ISTRIA, ABBATUCCI, et plusieurs autres membres. La question préalable ! la question préalable ! la question préalable !

DE TOUTES PARTS. Oui ! oui ! la question préalable !

M. LE PRÉSIDENT. Je consulte l'Assemblée.

M. ERNEST PICARD, ministre de l'intérieur. Je demande la parole.

M. LIMPERANI. Je la demande aussi.

M. LE PRÉSIDENT. M. le ministre de l'intérieur a la parole.

M. ERNEST PICARD, ministre de l'intérieur. Messieurs, c'est la seconde fois qu'une pétition pareille est produite à la tribune. Je pense-car il ne faut jamais formuler des soupçons à l'égard des intentions des pétitionnaires - je pense que ces pétitions ne sont pas dictées par une intention malveillante envers la France ; mais elles pourraient servir des manoeuvres que nous devons dénoncer à l'Assemblée, et créer au gouvernement et au pays des difficultés qui n'ont pas de raison d'être.

Je demande qu'en présence d'une semblable demande, l'unanimité du rejet, c'est à dire de l'adoption de l'ordre du jour, soit constatée.

VOIX NOMBREUSES. La question préalable ! la question préalable !

M. SCHOELCHER. Nous demandons formellement la question préalable.

M. LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR. Je demande mieux encore que l'ordre du jour, puisque l'Assemblée m'y convie ; je demande la question préalable (*Oui ! Oui ! — Aux voix !*).

M. GALLONI D'ISTRIA. Nous avons en Corse un proverbe qui dit : *non si risponde a pazzi*. On ne répond pas à un fou. Voilà la seule manière dont on puisse accueillir de semblables pétitions (*Rires et approbations*). J'ajouterai que la Corse veut avant tout rester et restera française. (*Très bien ! très bien !*).

M. LE PRÉSIDENT. La parole est à M. Limperani.

M. LIMPERANI. J'ai demandé la parole pour dire précisément, ainsi que mon honorable collègue vient de le faire, qu'il y a des esprits bizarres partout, en Corse comme ailleurs. Il ne faut point s'imaginer que les autres départements aient seuls le monopole des pétitions étranges. Aussi, messieurs, je crois que ce que nous avons à demander à l'Assemblée, c'est ce qu'elle a déjà voté sur des pétitions analogues c'est à dire non point l'ordre du jour, mais quelque chose d'infiniment plus dédaigneux : la question préalable (*Très bien ! très bien !*).

Pour moi, je suis heureux de l'incident qui m'appelle à cette tribune, parce qu'il me donne l'occasion de porter à la connaissance de l'Assemblée un fait qui sera peut-être de nature à lui faire connaître exactement quels sont les sentiments de nos compatriotes envers la France, la commune patrie.

Le fait, que chacun de vous peut vérifier au seuil même de cette enceinte, est celui-ci : dans les combats qui viennent d'avoir lieu pour la défense des lois et de la vraie liberté, la Corse, quoique ce soit un de nos départements les moins peuplés et au-dessous de la moyenne, est celui qui a donné le plus de morts et de blessés. Il y a un siècle que le même fait se renouvelle. Il n'y a point eu d'action engagée sans que nos concitoyens n'aient

versé, et versé à torrents, leur sang....

M. LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR. C'est vrai !

M. LIMPERANI.... pour la cause commune ! A la porte de votre enceinte figure encore un ordre du jour émané de M. le chef du pouvoir exécutif, ordre du jour qui désigne un officier comme s'étant particulièrement distingué. Eh bien, cet officier est un Corse, le brave capitaine Santolini.

Voilà, messieurs, quelle est notre attitude (*Oui ! oui ! — Très bien !*). Je n'ai point d'autre chose à répondre ; nous sommes Français et nous resterons Français

aussi longtemps que la France existera (*Nouvelles et vives marques d'approbation — Applaudissements*).

M. GALLONI D'ISTRIA. Nous sommes Français avant tout !

M. LE PRÉSIDENT. Je mets aux voix la question préalable. (La question préalable, mise aux voix, est adoptée).

M. LIMPERANI. Personne ne s'est levé, contre, je demande qu'il soit constaté que la question préalable a été adoptée à l'unanimité.

DE TOUTES PARTS. Oui, à l'unanimité !

VESPA.

Non ho bisogno di dire a voi che cosa significhi Roma nella storia del mondo e nella storia d'Italia. Basta pensare che, senza le pagine della storia di Roma, tutta la storia universale sarebbe terribilmente mutilata e gran parte del mondo contemporaneo sarebbe incomprendibile.

MUSSOLINI.



CORSI DI TOSCANA

IL MAESTRO GIUSEPPE PIETRI

Pochi in Italia, e fuori, sanno dell'origine còrsa di Giuseppe Pietri, il grande musicista che, sostituendo alla stereotipata musicchetta viennese la fresca e pura ispirazione nostrale, portò l'operetta italiana ai massimi fastigi nel mondo.

L'arcibabbone di Giuseppe Pietri, infatti, giunto nell'Isola d'Elba ai tempi di Napoleone, vi prendeva stanza e non la lasciava nemmeno quando il fato del gran Corso declinò. Questo Pietri era di Bastia (del resto il cognome, còrso al cento per cento, lo rivela); i suoi discendenti, da allora, vissero nell'isola d'Elba. E, precisamente laggiù, in Sant'Ilario in Campo, nasceva quarantaquattro anni or sono il nostro grande compositore.

Inutile accennare alla vasta produzione del Pietri: essa appartiene alla storia del Teatro Italiano. Salito alla fama, con quell'autentico gioiello che è « Addio Giovinezza », raggiungeva i vertici della popolarità e della fortuna con « Rompicollo », con « Lucciola », con « Modella », con « Ragazza perduta », ma soprattutto con « Acqua Cheta », nella quale seppe esprimere, in



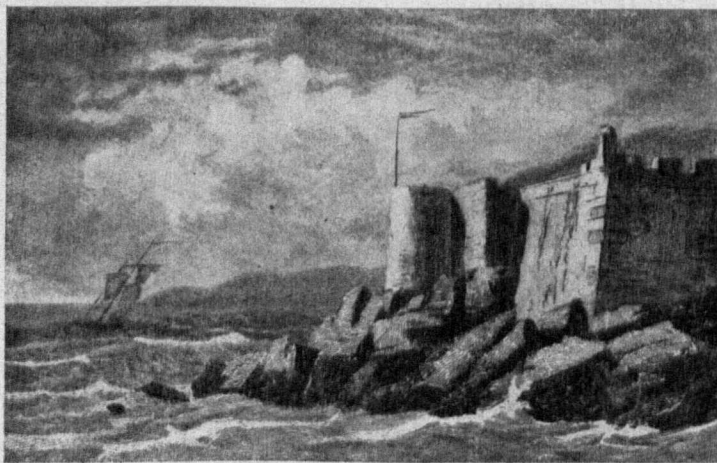
*★ "Corsica antica e moderna
uno del vecchio ceppo isolano,
con simpatia e cordialità
ma Giuseppe Pietri"*

modo insuperato, la sorgiva e schietta musicalità che è nell'animo della gente della sua Toscana.

Passato al campo della maggiore lirica, Giuseppe Pietri ha iniziato quest'anno la sua carriera d'operista con « Maristella » che, data con enorme successo al « San Carlo » di Napoli ed al « Petrarca » di Arezzo, ha tenuto il cartellone della stagione lirica della « Estate Livornese », riportando sulle scene del « Goldoni » un vero e indimenticabile trionfo.

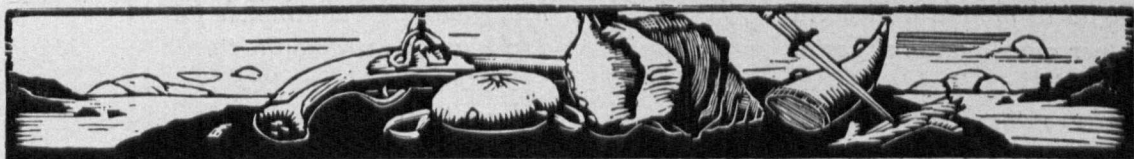
Il Pietri, che è legittimamente fiero della sua origine còrsa, ha voluto consolare la nostra fatica, inviandoci il suo ritratto con affettuose parole. « Corsica Antica e Moderna », orgogliosa della attestata simpatia, esprime al Maestro l'augurio più sincero e più fervido per i sempre maggiori successi, che, dalle nostre colonne, saranno entusiasticamente seguiti.

FRANCESCO GUERRI



Entrata del porto di Bastia
(da vecchia stampa).

(Collezione Francesco Guerri).



TRINNIGHELLU (*)

CANZONA DI U TRENU DA BASTIA AD AIACCIU

Nova edizione, numerosi cambiamenti e aggiunte (**)

Quande tu pigli lu tre — nu tà — tà — t'tà Trinni ghel — lu di Fun te — nu
tà — tà — t'tà Por ta pur un za nu pie nu tà — tà — t'tà. Fiaschi di
vinu e can — zo ne chi lon — — gu è lu viagghione.
tà — tà — t'tà!

*Quande tu pigli lu Trenu
Trinnighellu ⁽¹⁾ di Funtenu ⁽²⁾
porta puru un zanu pienu*

*fiaschi di vinu e canzone
chi longu è lu viagghione.*

*En voiture, s'il vous plait,
montez, montez, sans billet,
Vinite tutti cu mé.
A l'arrivu di u battellu
Chi ti chiama è Trinnighellu.*

*Prima, sunnulava, in gara,
ghiente avìa, a para-para,
avà chi si face rara
per cumbatte l'auto-carri
mi scannu li cannellari ⁽³⁾.*

(*) Per gentile concessione dell'editore, siamo lieti di poter riprodurre questa fine primizia poetica di Martinu Apinzapalu (prete Domenico Carlotti), la quale vedrà a giorni la luce in un elegante opuscolo delle Officine Grafiche G. Chiappini di Livorno.

(**) A prima edizione di Trinnighellu è di 1922. Ritmo più o meno acceleratu indicatu da u testu.

(1) Trinnighellu, perché trinneca viagghiendu e avanza a stentu.

(2) *Funtenu*, nome curcisatu di l'ecchisi Direttore di a C.ia. In 1933 funu creati i *Trains Maritimes* chi partenu da e calate di u portu. Per attirà l'attenzione, un impiegatu chiama a mezza folla di i passeggeri. Un altru si vede marchia a vinti metri, davanti, au passaggio di u trenu, in città e sona di a trumbetta, per evità l'accidenti.

(3) A cuncurrenza di l'autocarri arrega qualchi pregiudiziu a u trenu. — « Gara »: francesismo per stazione.

*Pigliu lu mondu a lu portu
per quasi nunda ti portu,
nantu lu miò spinu tortu
un sentite la trumbetta
di u miò serbu, in etichetta?*

*Ma, guarda e belle banchette
c'è lumi e strapuntinette
beatu chi ci si mette!
La vita ci passerà,
addiu, addiu, o Bastia ⁽⁵⁾.*



Il poeta: prete DOMENICO CARLOTTI.

*Ogghie, traversu la villa
svegliu la Piazza tranquilla
ognun tremma, a la miò squilla!
In menu d'una seconda
vo da l'una a l'altra sponda ⁽⁴⁾.*

*Entri, prestu, o viaggiadore,
un chiapperai mal di core
qui, nè freddu, nè calore!
Ti ficchi nentru u vagone
E ti chiudenu, in priggione.*

⁽⁴⁾ U trenu tocca a Piazza a San Niculà di Bastia.
— « Villa »: francesismo per città.

Bastia.

*Bastia, città d'argentu
compra a quattru e vende a
[centu.*

*Paradisu senza ventu....
Salutu li to' abitanti
curtesi fini e galanti.*

*Stai di punta a Livornu
trafichendu, notte e ghiornu,
di Cirnu teni lu Cornu.
Allarga e distendi l'ale
turnerai capitale.*

*La Piazza a San Niculaiu
— superatu u nostru guaiu —
sarà cum'io lo chiamaiu:
Piazza a l'Arcu Triunfale
o Piazza di u gran Pasquale ⁽⁶⁾.*

Lupinu.

*La prima gara è Lupinu,
mi sente diggià lu spinu,
pianteremu un mumentinu.
E lu trenu di piantà
bisognu ha di rifiatà.*

⁽⁵⁾ Bastia, città di circa 45000 abitanti, è u portu u più importante di Corsica, centru commerciale, cun circa centu mila passeggeri a l'annu, chiamatu a più grande sviluppo pe' i rapporti con la Sardegna cu l'estensione di a linea ferrata fin' a Bonifaziu. In quest'ultimi anni, nove costruzioni e novi quartieri si sò alzati versu Pietranera, villini numerosi fin' a Lavasina. Bastia, antica capitale, forse capitale riturnerà un ghiornu.

⁽⁶⁾ Vedi articulu, in d'a « Muvra », 1933, duve u poeta esprime l'idea d'alzà un Arcu triunfale a tutti l'Eroi Corsi, cu statue di i vestuti di Piloni e di Pasquale Paoli. Bisogna osservà chi Bastia chi ha una statua di Napoleone.... unn' ha niente per u Padre di a Patria che un trattu di viale.

Furiani.

*La seconda è Furiani
qui principianu li piani
chi toccanu a Calviani.
Trinnighellu furia unn' ha
ellu un si vole affannà.*

*Furiani rinumatu
riccu di fieru passatu
si mira in lu Novu Stadu.
Lu Carru di lu Prugressu
qui segna lu so' pusessu (7).*

Biguglia.

*Quassundi, è Biguglia antica
tre case, sottu una figa,
piani d'oru, senza spiga
Biguglia ha le mandarine
e zinzale canterine (8).*

*Ma chi è stu monumentu
cu balconi in altu ventu?
Mi pare tuttu un cumbentu...
Questu: Ippodromu si chiama
Biguglia ha ciò ch'ella brama.*

Borgu.

*Eccu a Borgu-la-Vittoria (9)
rinfréscati la memoria*

(7) Calviani, pianu d'Aleria celebre pe' un dettu: ogni Corsu ha una lenza in Calviani. A furtezza di Furiani inespugnabile, in tempi antichi, sustenne as-sedi gloriosi. Una torra — duve de Paoli avèa a so' stanza — curona u paisolu chi conta 240 abitanti. U Novu Stadiu Duttor Luciani è statu fattu in 1932, picculu segnu di prugressu, in comparazione di l'abbandonu di e campagne.

(8) Biguglia, a l'epuca pre-pisana fu capitale di l'Isula, e sede di i guvernatori fin' a 1453. Ogghie i so' castelli forti sò dirruccati e u paese un conta mancu centu abitanti. Malgradu a so' fertilitai, sò deserte e belle pianure. A malaria e e zinzale, caccianu l'omu.... e si stendenu, longu e marine, fin'a Bastia.

(9) Borgu, teatru di lotte gloriose, tra e quale, a Vittoria, in 1768, di Clemente Paoli contru un Corpu d'armata francese. I Corsi respinsenu tutti l'attacchi

*qui si cuprinu di gloria
li Miliziani Cirnesi
li Corsi contru i Francesi.*

*Sbarcata da Cuntinente
c'era un'Armata impunente,
ma, a lu cennu di Clemente
li Vistuti di piloni
ne fiacconu i battagliaioni.*

*Contru le rosse culonne
si lamponu l'Amazzone,
vogliu di le nostre Donne.
Fubbe, in l'annu sessant'ottu,
Cirnu, a nimu, un stava sottu.*

*Ch'aspettate, o Burghigiani,
si bò site Corsi sani
per alzà, di proprie mani,
in petra, omancu in mattoni,
un Ricordu a sti Leoni?*

*Borgu varda la Marana
duve dorme Mariana
rembu la Chiesa pisana
pensa a l'oru di li grani
sparitu di li so' piani.*

Lucciana.

*Lucciana, da lu so' bugnu,
a Borgu mostra lu pugu
e rompe vole lu 'rugnu.
Chi l'un sa la lita strana
di Borgu contru Lucciana!*

*Per cunnosce tale e quale
l'imbaruffate fatale
legghì a Salvator Viale!*

e fecenu priggioneri, in Borgu, u Culunellu de Ludre cu e so' truppe. I soldati Corsi eranu vistuti di pannu còrsu o pilone. E donne còrse cumbattianu, accantu a l'omi, in più d'una zuffa. Basta a ricurdà i nomi di a nipote di Circinellu e di Letizia Buona-partte, mater regum. A città di Mariana surgia accanto a chiesa di a Canonica, giuvellu d'arte pisana di u seculu XI, u più bellu pezzu d'architettura.... còrsa.

*Saperai le scumpiere
chi nascinu pe' un sumere ⁽¹⁰⁾.*

*Tra lu Borgu e Lucciana,
per le cime e per la piana
cascò lu sangue a funtana;
fu durenti mesi e mesi
vindette tra li paesi.*

Casamozza.

*Se tu boli un bicchierinu
au Buffet casamuzzinu
metti manu a lu stacchinu!
Eppo' fatti una sunnata,
Un ci s'esce pe' a iurnata.*

*Da qui, per la Sulenzara,
parte un trinnighellu, in fiera,
chi ghioca, cu la zinzara,
per Aleria e per Brevone
gira e canta cu u muscone.*

*Intantu fegghia lu mare
l'onde turchinette e pare
chi bagnanu le rinare.
Guarda le Coste luntane,
terre tutte italiane ⁽¹¹⁾.*

⁽¹⁰⁾ *Salvator Viale* in la so' « *Dionomachia* », ha cantatu, in versi, a lotta tra i dui paesi originata da un scherzu fattu durenti a pruceSSIONE di u Venerdi-Santu: un sumere mortu stracquatu nantu a strada, poi appesu a e campane! - Da Casamozza parte u trenu di a Costa Orientale chi traversa pianure incolte e malariche.

⁽¹¹⁾ L'isula di Pianosa cu u so' fanale, l'Elba, Capraia, Monte Cristu, Coste Tuscani. - Sottu u dispreggiativu « Lucchesi » si cunfonde... tutti l'Italiani. I figliulini di « Lucchesi » sò i primi a disprezzà i so' antenati e l'Italia. A popolazione di a Corsica è, in grande maggiuranza, di sangue italianu, cume di lingua e di costumi e di geniu. Napulione è l'esempiu tipicu. A Corsica fu romanizzata, tra e prime provincie di l'Imperiu, in 234. Una iscrizione... dice chi 45 Legioni di Veterani di Mariu e Silla si fissonu in Aleria e Mariana e si ne spartinu i terreni. A poesia corsa popolare è poesia Virgiliana. L'Italia è vera Terra di Civiltai, perché da Roma esci per tutte l'altre Nazione rumanizzate a Civiltai muderna. L'Italia riacquistate quasi tutte le frontiere naturale,

*Un ti piacenu i Lucchesi
portanu pennati appesi?
Preferiti li Francesi....
Ma chi accellu a lu so' nidu
un ferma sinceru e fidu?*

*Or lu toiu dolce e finu
greco un fu nè sarracinu
ma francamente latinu
di u Paese di Vergigliu
lu toiu è cumpagnu e figliu.*

*O Terra di Civiltai,
bella e grande più che mai
ogghie, libera di guai,
salutu li to' cunfini
l'antichi e novi Distini!*

*Sta campana lungherina
chi spicca, a mezza marina,
è una surella latina:
se tu un ti n'eri ancu avvistu
salutala: è Monte-Cristu!*

*Quandu e so' benedizione
dede Cristu a le Nazione,
lu Iornu di l'Ascensione
da custì, pesò la manu
ancu pe' lu Corsicanu.*

*Disse: o cara Cirneella
né ricca, né puerella
sarai l'Isula Bella
madre di grandi Figlioli
un coppiu saranu Soli ⁽¹²⁾.*

*Ma lu trenu stende u volu
canta cume un russignolu
e salta lu Ponte a Golu,
t'infrugna in sette tafoni
e ti lampa in Casacconi.*

è più grande che mai, dopu esse stata, durenti duie mil'anni, martirizzata e calpestate da populi nemici, e s'avanza versu novi Distini degni di l'Antichi.

⁽¹²⁾ Vedi per sta Leggenda u raccontu: *Corsica*, *Corsica, nè carca, nè scossula*, in « Racconti e Leggende di Cirnu » di D. DOMENICU CARLOTTI (Giusti editore, Livorno 1930). - I due Soli di a Corsica sò Paoli e Napulione.

Prunelli di Casacconi.

Qui, scopri una novità
Golu si lascia agguantà
e face elettricità.
Per lu Centru e l'Oriente
da qui parte la corrente.

Ma tuttu ben calculatu
lu lume costa salatu!
O Corsu sarè burlatu!
Sò prezzi da scurticà
l'acqua bisogna a pagà ⁽¹³⁾.

Senza zufulu di ventu
di notte, lu lume è spentu!
Soga è lu regulamentu!
Fa puru reclamazione
dormenu in Direzione.

Distesu, ind'un alivetu,
sottu l'olmu chetu-chetu
Prunelli volta u daretu
a tuttu lu Casincale
e cova d'occhju a Vignale.

Lu Caroneu e lu Monte
superbi alzanu la fronte
di Sant'Agnulu a le fonte.
Ma al fiscà di Trinnighellu
s'affaccanu a lu purtellu ⁽¹⁴⁾.

Barchetta.

Fila cume una saietta
per l'ambarscia e la puretta
eppò ti sbarca, in Barchetta.
Di la legna castagnina
qui si face mataccina ⁽¹⁵⁾.

⁽¹³⁾ Sottu a stazione di Prunelli è l'impiantu per l'elettricità. A luce costa cara, benchè l'acqua un mancassi s'ella fussi presa in altri fiumi che Golu, chi è debule d'istatina. U lume si spegne suventè. « De janvier à mai, nous avons eu 53 pannes d'électricité a Pietra Verde ». (Vedi *Petit Marseillais*, édition de la Corse, 13 magghiu 1934).

⁽¹⁴⁾ U Casincale, regione di a Pieve di Casinca. Sant'Agnulu, 1760 m., monte chi separa u Casacconi da a Casinca e da Orezza.

⁽¹⁵⁾ A fabrica di Barchetta face u tanninu cu u legnu castagninu. Un paesettu s'è furmatu accantu.

O quantu ne hanu rosu
castagnu biancu e succhiosu
per fà brodu velenosu!
Di u sangue di li pulloni
Golu tigne i so' pentoni.

Barchetta dice: o Campile,
dammi lu to' campanile!
C'una chiesetta ientile
anch'eu vurrìa stà
parerebbi una città!

Scolca, da la so' pugghiola
rimira la Volpaiola
chi cu l'oliu si cunsola.
Ma più che i rari prudotti
stima u Vescu Mariotti ⁽¹⁶⁾.

Avánzati un tantinellu,
ti s'affaccia Campitellu;
un ghiornu si parlò d'ellu.
Ci funu l'Apparizione
nantu 'ssi scogli maione ⁽¹⁷⁾.

Bigornu sparghie, a sulìa,
tre case e la piovania.
Lentu si la piglieria.
A mancu per 'ssi listinchi
c'è Rustinu e c'è Bisinchi.

A lu paese di Lentu
se ci fu lu tradimentu
eroi ci ne fu centu.
In seculorum risonghi
lu nome di i Barbi-longhi! ⁽¹⁸⁾.

⁽¹⁶⁾ U Vescu Mariotti, un Martire di l'Indipendenza còrsa, mortu in le priggione di Genova. Una lapide è stata posta nantu a so' casa nativa.

⁽¹⁷⁾ L'apparizione di a Madonna, in Campitella, sveglionu grande attenzione, nanzu a guerra e fecenu cuncorre pelegrinaggi da tutt'a Corsica. Ma l'Autorità religiosa, esaminati i fatti, proibì ai fedeli di crèdecì.

⁽¹⁸⁾ Quandu, in maghiu 1769, i Francesi iunsenu in Lentu, a a vigilia di Pontenovu, Lentinchi e Canavaghiacci — cusì dicenu — tradinu e funu causa di a dirrotta. Ma, in l'anni chi seguironu l'occupazione schiattò u patriottismu di i Lentinchi detti « barbi-longhi ». Parecchi francesi funu tombi da quelli

Pontenovu ⁽¹⁹⁾.

O Corsu, avà stammi a sente,
patriottu, a u sangue ardente,
spanna lu core e la mente:
pensa a li to' antibaponi
chi casconu in 'ssi chiacconi.

Dà un'ucchiata a le fianchere
di Golu e di le Custere
qui, funu le lotte fiere
di l'Indipendenza còrsa
chi tolta ci fu di forza.

Sottu le so' triste sponde,
tra 'ssi scogli a mezz'a l'onde
Pontenovu piegne e asconde
l'Eroi di tante prove
morti in lu sissanta nove ⁽²⁰⁾.

O trenu, viaggia adagiu
fa silenziu e rendi omaggiu
qui, simu in pelegrinaggiu.
Ci mancava un monumentu
Ma pur l'emu fattu quentu.

Davanti un populu accordu
per lu cegu e per lu sordu
la Croce di lu Ricordu
sopra u sangue di l'Eroi
l'avemu rizzata noi!

In vinticinque, d'aostu,
quandu l'uva torna mostu
lu segnu più fu postu,
a u locu di lu sterminu,
in marmeru biancu e finu ⁽²¹⁾.

chiamati i Barbi-longhi. Un vecchju, rasatu per forza,
da l'invasore, morse di stizza. Vedi: *Mémoires du*
P. de Singlande, editu da « A Muva », 1932.

⁽¹⁹⁾ Qui, a musica di u cantu piglia u tonu lentu
di u lamentu e diventa cummuvente, poi, in fine,
ripiglia un ritmu rapidu e alegru.

⁽²⁰⁾ Battaglia di Pontenovu 9 magghiu 1769.

⁽²¹⁾ Erezione di a Croce di u Ricordu, in Pon-
tenovu, 3 aostu 1925. Si legghie nantu u marmeru a
seguate iscrizione: *Qui casconu e Milizie còrse di*
Pasquale Paoli luttendu per a libertà di a Patria.

A la nostra ardita voce
ghiente scese d'ogni foce,
benedetta fu la Croce.
C'era u Vescu Simeone
e.... Martinu, in orazione.

Ponte-Leccia.

Au Buffet di Ponte-Leccia
magna, in furia, e bevi in freccia,
leccati appena di feccia!
Si tu un porti tuvagliolu,
strigniti lu currigghiolu ⁽²²⁾.

Da qui, per l'Isula-Rossa,
un trinnighellu di fossa
si ne parte, senza scossa,
gira la Balagna bionda
e si volta a l'altra sponda.

Salutemu la Balagna,
terra antica di cuccagna
chi sempre olive si fragna.
Quindi, è la Pieve di Caccia
ricca di pesca e di caccia.

Eppoi, a la « Città santa »
duve lu castagnu ammantu
di Cirnu gloria tamanta,
O Corsu, pesa la manu,
e manda un salutu arcanu ⁽²³⁾.

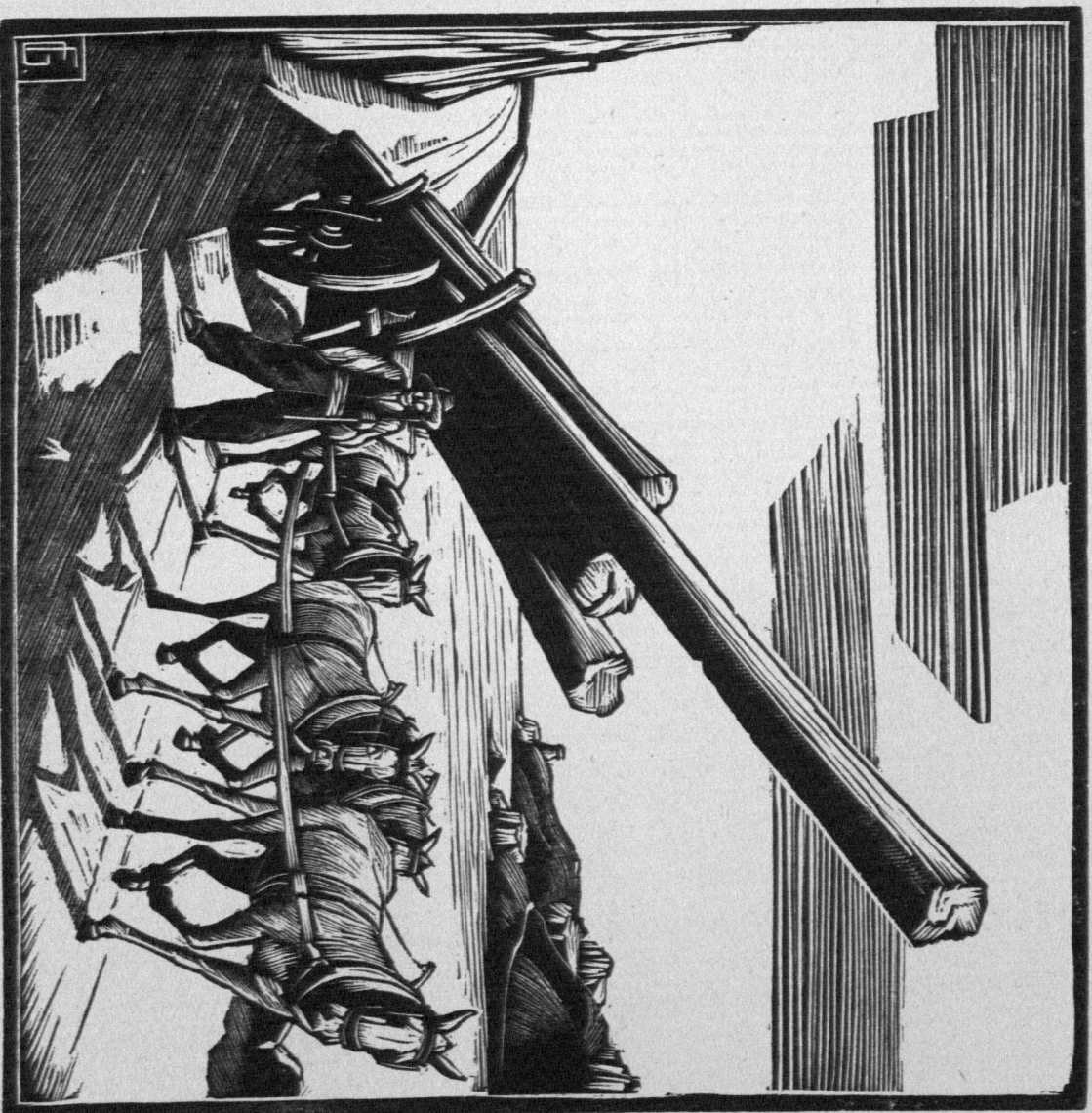
Francardu.

Curaggiu, simu in Francardu
cun tre ore di ritardu,
ma un ti ne piglià riguardu
unn'è cusì sfaticata
d'accurtà sta riggirata!

Addiu, Fiume di Golu
da qui vaitine solu

⁽²²⁾ Ripiglia, a musica, un ritmu più rapidu.

⁽²³⁾ La « Città Santa » Morosaglia, perchè custo-
disce a Casa nativa, a tomba e l'osse di Pasquale
Paoli, Padre di a Patria. Duce magnificu di i Corsi.
Si legghie, sopra a so' tomba: *Là dove nacque, ei*
giace. Requiescat in pace.



(Silografica di Francesco Giannini).

Sulle strade di Corsica.

*a fà lu cagiu, in Niolu.
Trinnighellu sbuffa e trinca
simu a la Stretta Omessinca.*

*Qui, disse Napoleone,
mirendu la pusizione
cu mill'omi di pilone
d'ogni Armata d'invasione
fattu avria sterpazione ⁽²⁴⁾.*

Omessa.

*Avale simu in Omessa,
Trinnighellu lun si pressa
dice: la cosa è l'istessa!
In fondu di lu vaglinu
agguarda a Capuralinu.*

Soveria.

*Soveria in lu so' pugghiale
pensa a u tempu imperiale,
tandu avia un Generale.
Lu nome di li Cervoni
onora li so' fuconi ⁽²⁵⁾.*

*Or fegghia, di tondu in tondu,
in faccia è Monte Rotondu
chi tocca in celu profundu.
Trinnighellu, a passi corti,
trafala e ti lampa in Corti ⁽²⁶⁾.*

Corti.

*Eccu, annantu u so' sciappale,
di Sambucucciu e Pasquale
la Spartana Capitale.
Regina, senza curona,
a la sorte s'abbandona.*

⁽²⁴⁾ Napoleone disse a de Paoli chi a vera pusizione per batte l'Armata francese, era tutta indicata: a Stretta d'Omessa, micca u canale di Pontenovu.

⁽²⁵⁾ Generale Cervoni, natu in Soveria; prese parte a e Guerre napoleoniche.

⁽²⁶⁾ U Monte Rotondu (2610 metri), cu a so' coda Monte Cardu, versu Venacu, inquadra splendidamente l'orizzonte di Corti. — Corti, cusi a pronunzia vera, micca Corté. — Sambucucciu d'Alandu, organizzatore di a Terra del Comune o delle Comu-

*O Corti, Corti-la-Muta,
a chi segnu si venuta?
Nesunu parla o sternuta..
Di la gloria paulina
un lascià fà la ruvina.*

*Datti un pocu di rumenu,
un Santu ti dorme, in senu,
sicuru, in celu serenu,
dumane, ti sveglierà,
la to' stella tunerà ⁽²⁷⁾.*

Pogghiu-Riventosa.

*In'ssa puntizzina ascosa
bianca fresca e luminosa
un vedi la Riventosa?
In trenta pugghioli appesi
rimira trenta paesi.*

*San-Petru è lu più supranu,
cun castellu, per la manu
e surgente belle a pianu.
In cima, u più altu tettu
saluta, è quel di Iannettu ⁽²⁸⁾.*

*Guarda chi splendida Conca
Vivariu Corti e Tralonca
Tavignani, in bassu, ronca
Boziu Antisani e la Rogna
'scoltanu la so' rampogna.*

ne, XIV seculu. — Corti fu capitale, veramente simile a la Sparta antica, in tempu di Vincintellu d'Istria, poi di Gaffori e de Paoli (1750-1769) e (1793-1796). A città ricca di ricordi si scorda d'onorà u so' passatu. A festa di San Pasquale, 17 magghiu, duveria esse una festa naziunale corsa, cu e rapresen-
tanze di tutte le Pieve e Sucietà còrse, micca una festarella.

⁽²⁷⁾ San Teofilu di Corti, canunizzatu in 1929. Ancu per sta gloria religiosa, Corti face troppu pocu. Un pussede mancu una Chiesa spaziosa. U so' bellu Seminariu è sparitu. Ogghie c'è in costruzione vaste Caserne e un Liceiu, e a Città si allarga versu levante.

⁽²⁸⁾ A casa di Iannettu Notini, « u Sampetraciu », pueta di trinca, autore drammaticu. — San Petru, bellissimu suggiornu d'estate, è un nidu di puesia e di pueti.

Venacu.

*Vignale è un bellu paese...
Ma s'aghiu da dà le prese
le darà a u Venachese,
di garbu e di scaramusciu
s'azzinga lu trenu a l'usciu* ⁽²⁹⁾.

*Una gara cusì a pianu,
Or cumu fattu averanu
ti dumandi, o paisanu?
Un si cerchi spiegazione
Venacu ha sempre raggione!*

Ponte-Vecchiu.

*St'alta unn' ha case nè fiori
nè mancu viaggiadori....
Venacu ha tutti l'onori!
Lu pruttegghenu le Fate
chi u vigilanu impetrate* ⁽³⁰⁾.

*In titanescu orizzonte,
qui, tra l'unu e l'altu monte,
franchi l'altissimu Ponte.
L'ultima nostra battaglia
sciappittò per'ssa ruccaglia* ⁽³¹⁾.

*Pontenovu e Pontevecchiu
chi luce in lu vostru specchiu?
Tintu è di sangue parecchiu.
Li denti di le scugliere
rodenu cispre e carchere.*

*Avà, fate cuniscenza
di ciò chi l'Arte e la Scenza*

⁽²⁹⁾ *Vignale* è un bellu paese, dettu pruverbiale, chi un s'adatta a u Vignale di Corsica. — Venacu ha sempre raggione, perchè u Vinachese è astutu e finu, e perchè esso ha avutu in cu a famiglia distinta Giacobbi, deputati, senatori, cunsiglieri chi tenianu e chiave di a pulitica.

⁽³⁰⁾ I Monti di e *Tre Fate* dominanu u Venachese, tre forme curiose.

⁽³¹⁾ L'altissimu Ponte... ha centu metri e copre u ponte a Tremoli di a strada nazionale. L'ultima resistenza a l'invasore, 2 iugnu 1769, fu a u passaggio di u Vecchiu chi fu furzatu. Pasquale Paoli scuraggitu, da i monti di Vivariu andede ad imbarcassi, in Portuvecchiu, u 12 iugnu 1769. Un'iscrizione per indicà u locu di a battaglia ferebbi onore a chi è fieru di u Passatu.

*impalponu d'avvertenza.
Mettitevi a lu purtellu
entrimu in d'un macinellu* ⁽³²⁾.

*Pigliatevi pazienza
qui, Corsica in penitenza
acquista piena indulgenza.
Ringraziemu l'ingigneri
chi fecenu da... sumeri.*

*Trinnighellu fiaccu e cassu
piglia teppa, passu, passu,
senza fischi, nè fracassu,
adocchia li Muraccioli
e grida: aiutu, o figlioli!*

*Attaccate boi e muli
attenti, ch'ell'un rinculi
ch'ellu unn' iscrocchi ci sbuli
in fondu di lu vaglinu
e ci ioghi a u masterminu.*

*Lagatelu rifiatà
sinnò lun pò rivultà
bisogna avenne pietà!
Cum'è longu stu Calvari
da Pontevecchiu a Vivariu.*

Vivariu.

*Vivariu, in aria pinina,
cu Muracciole vicina
gode u frescu l'istatina,
Monte Cardu e lu Rotondu
li ridenu, in celu mondu.*

*In chiesa di a Piuvania
l'antica Santa Maria
un populu scrittu avà:
Maledettu sia quellu
chi tombò lu so' fruttellu* ⁽³³⁾.

⁽³²⁾ A strada ferrata forma un ferru a cavallu per ghiugne in Vivariu, e gira, in girata secca, sottu u paese di Muraccioli. U trenu colla, cun difficoltà, e i sumeri li vanu davanti, correnu quant'ed'ellu.

⁽³³⁾ Era scritta in latinu e fu posta da u populu turnatu a fa le pace, dopu lotte micidiale tra famiglie e membri di a stessa famiglia. — A chiesa di Santa Maria, di stile pisanu, è forse di u seculu XI come a Canonica. Cunserva sempre un'arca pe' i de-

Vivariu è rinumatu
 ci iugneu d'ogni latu,
 qui papa Formosu è natu.
 Lu nome di u gran Pritone
 è l'onor di stu rughione.

Tattone.

Superbu situ è Tattone
 in valle di Vizzavone
 Rotondu a lu San Petrone
 Monte Doru e la Furesta
 intornu li fanu festa.

Se tu un vedi Monte Doru
 di malbu lucente e d'oru
 ignori u veru splendoru,
 splendor' di sera e mattina
 fin d'Aiacciu si sculina ⁽³⁴⁾.

Vizzavona.

Vizzavona è lu giuvellu
 ci cala più d'un acellu
 chi porta vanti e cappellu
 d'Aiacciu, Corti e Bastia
 qui frigi la signuria ⁽³⁵⁾.

Sottu li pini e li fai
 duve caldu un senti mai

funti, a l'internu. Un'altra arca, troppu visibile perchè scuparchiata, li sta accantu. — U paese d'Arca è in ruina e disbitatu di poi chi u stradone li passò troppu luntanu. — U papa Formosu, (891-96), papa eroicu chi resistè à l'Imperatore tedescu. Dicenu ch'ell'era figliu di un Verdiacciu emigratu a Roma. Una pittura di u Papa Formosu, è esposta in chiesa di Vivariu, donu di O. F. Tencajoli, u notu scrittore di Storia e Arte di Corsica — Pritone era un sacerdote e duttore in medicina, rinumatu, di u Settecentu, di a famiglia Pantalacci. Omu di bene, scupri l'acque sulfurese di Puzzichellu (Vedi u miò Raccontu: *Pritone burla u Diavule*, Almanaccu di Grossu-Minutu, Bastia, 1930).

⁽³⁴⁾ Monte Doru, 2306 m., Rotondu 2610 m., San Petrone 1766 m., formanu un riccu decoru a l'altipianu di Tattone e a Vizzavona.

⁽³⁵⁾ Vizzavona, 1162 m., in Foce, suggiornu ideale d'estate, bellissima furesta di 1300 ettari, escursione pittoresche, passigghiate deliziose, sarebbe un veru giuvellu, ma pocu cunusciutu, è pocu

c'è « villai » in quantitai!
 Qui c'è Hôtels e Usteria,
 un parlà di pagheria!

Quiggi, per la prima volta,
 sottu la frunduta volta,
 fecenu la so' consolta
 in fraterna Merendella
 li Cantor' di Cirnu bella ⁽³⁶⁾.

L'alitu di la canzona
 levatusi in Vizzavona
 sempre tira e tocca e introna
 per Cirnu e da Mare in dà,
 ribumbò lu Tatattà.

Ritti, ritti, o viaggiadori,
 salutemu li Cantori
 di u còrsu i mantenitori.
 Chiudite porte e purtellu
 eccoci, in du gran tunellu ⁽³⁷⁾.

Bellezza di Monte Doru
 ti ne spegni, in stu traforu,
 è cambiatu lu decoru!
 Ma chi aria mi mena, in fronte?
 quest'è l'aria di u Pumonte ⁽³⁸⁾.

Pumonte, o Terra d'incanti,
 da le Serre a i golfi tanti,
 calanche e scogli giganti!
 quante 'razie u to' Celente
 bagnatu da l'Occidente!

frequentatu e mancanu e casette o villini, benchè u situ sia datu *gratise*, a chi vole falle.

⁽³⁶⁾ U 17 aostu 1924, organizzata da M. Appinzapalu, ebbe locu, in Furesta di Vizzavona, a prima Merendella o Cullazione fraterna di i pueti e scrittori di dialettu còrsu. Ci fu Messa cantata da i Pueti, in l'antica Cappella rustica, pranzu a l'Hôtel di Monte Doru, esplosione di discorsi e canti intusiasti. L'anima di a Corsica parlò. *Trinnighellu* ebbe u so' successu, in particolare, u passu sopra a Pontenovu: *O Corsu, avà stammi a sente.....*

⁽³⁷⁾ U gran tunellu ha 4000 metri di longu e u trenu ci mette 13 minuti a passallu.

⁽³⁸⁾ Pumonte, terra di u Dilà dei Monti o Terra di i Signori, a u Mediu-Evu, ogghie circundari d'Aiacciu e Sartèna.

Quand'io n'averaghiu laziu
girà bogliu u tondu spaziu
da Galeria a Bonifaziu,
Sartèna, Vicu e lu Sia
per ogni viottulu e via.

Bocognanu.

In fondu di lu vangone,
a l'ombra di pullone
o chi bellu paisone,
tutte le so' case a pianu
u chiamanu Bocognanu!

La gara è piena a liticci
ghiente, indocu, quante quiggi
ti pare d'esse in Pariggi!
Mille giovane fiurite
trinnecanu code e vite.

A chi è in cerca d'emozione,
faccia, in Pentica, escurzione;
la Pentica è lu rughione
d'un sterpugliu d'eremiti,
li Bellacoscia banditi ⁽³⁹⁾.

Tavera.

Trinnighellu, a sfrumbuléra
a rompe la sunagliera
corre e ti lampa in Tavera.
Guarda lu paese, a manca,
qui case nove un ne manca ⁽⁴⁰⁾.

A chi s'ha da immarità,
ascolti una verità:
a trigà troppu unn'istà
sinnò cascherà in Tavera,
piglierà a pegghiu chi c'era!

Aucciani.

Ghiunti simu in Aucciani,
biotu avemu fiaschi e zani
qui, un si trova mancu pani,

⁽³⁹⁾ I banditi Bellacoscia camponu liberi, in Pentica, durenti quarant'anni.

⁽⁴⁰⁾ Tavera dopu-guerra s'è trasformatu e ha fattu tredici case nove, prugressu nutevule e raru.

ma c'è lu pan di granone!
Aucciani pianta e pone.

Se tu fali, appena sottu,
vedi u Ponte a Bernadottu
la Gravona passa, a sgottu.
Qui fu fattu capurale
chi morse in lettu reale ⁽⁴¹⁾.

Pianta, pianta, o Trinnighellu,
aspetta lu to' fratellu
chi ritarda un pocherellu.
Ecculu chi fuma e sbuccia,
ci n'anderemu in Carbuccia ⁽⁴²⁾.

Carbuccia.

Voltu l'occhiu, in ogni versu,
Carbuccia lu s'hanu persu
qui, c'è a macchia, per ischerzu!
L'averanu fatta apposta
per le volpe di la Costa.

Mezzana.

O speranza, avà rimpiana,
dirittu fila, in Mezzana
cumu canta sta sulana!
Più canta lu vin di Peri
chi sciappa botte e bicchieri ⁽⁴³⁾.

Caldaniccia.

Avà, brugia la pianiccia
lenta focu e a macchia piccia
a rifiata, in Caldaniccia,
c'eranu le bagnerole
chi rinovanu l'ugnole ⁽⁴⁴⁾.

⁽⁴¹⁾ U Generale Bernadotte chi tradì Napulione diventò re di Svezia — (i so' figliulini sò sempre in tronu) — fu numinatu capurale, a u Ponte, sotto Aucciani, durenti l'invasione de 1769.

⁽⁴²⁾ U trenu d'Aiacciu si scontra, in Aucciani, cu quellu di Bastia.

⁽⁴³⁾ Vinu neru rinumatu. U trenu traversa e vigne di a Piaggia Peraccia. Peri si scopre, a parte manca, in altu.

⁽⁴⁴⁾ Bagni di Caldaniccia, sulfurosi.

*A manca inariulatu
sta Cuttoli-Corticchiatu,
un ghiornu s'è sbattizzatu,
alzò un tempiu protestante
vedi e muraglie tamante! ⁽⁴⁵⁾.*

*A manu 'ritta, si scova
Appiettu e la Villanova
chi versu a Punta si trova,
la Punta alza, in celu porgu,
lu Castel Pozzo-di-Borgu ⁽⁴⁶⁾.*

*Pozzu merita un salutu
era un Corsu risolutu
ingegnu forte e pinzutu
di Mosca fu imbasciatore
contru u Corsu Imperatore.*

*Ma chi veggù? Eccu lu mare
isvegliatevi, o cummare,
calfatevi lu fulare;
or guardate chi decoru
caschemu in Campu di loru.*

Campu di loru.

*Da lu golfu lindu e nettu
cum'ellu tira lu trettu
prepara lu to' vigliettu
Aiacciu, cu e Sanguinare,
un paradisu ne pare.*

Aiacciu.

*Sorti, sorti, o viaggiadore
senza gridi, né rumore,*

⁽⁴⁵⁾ In un momentu di collera l'abitanti abbandunonu u Cattolicismu e chiamonu un ministru prutestante chi alzò un tempiu. Poi, riturnonu tutti, cun pocu di tempu, a a so' chiesa.

⁽⁴⁶⁾ U Castellu di a Punta (650 metri) chi domina u golfu d'Aiacciu e di a Liccia è statu fattu dai Pozzo di Borgo, in 1894, cun resti di e muraglie di e Tuileries, di Parigi. Carlu Andria Pozzo di Borgo (1764-1842), prima segretariu di Pasquale Paoli, in 1794, poi imbasciatore di Russia in Parigi aversariu di Napulione, natu di Nazione còrsu, unn' ebbe mai altra patria che a Corsica.

*ti senti imbuffà lu core:
eccu la Città Maione
quella di Napulione.*

*L'Imperatore-sullatu
Geniu mai insuperatu
O Corsu, in Corsica, è natu!
Lu Fior di u Sangue latinu
spuntò da u nostru Razzinu.*

*O sterpa di Roma antica
che Dio ti benedica,
torna e caccia un'alta spiga!
Ch'ella domini lu Mondu
l'impèrni, da cima a fondu!*

*Pettu al mare e a le muntagne,
tra le palmereccie pagne,
Aiacciu pensa a l'Altagne;
sottu lu celu serenu
nidu e Mamma nanna in senu.*

*Aiacciu, a lu bellu mantu,
d'ogni gloria teni vantu,
di Cirnu onora lu cantu.
Amerianu ste canzone
Letizia e Napulione! ⁽⁴⁷⁾.*

* * *

*Addiu lu mio' Trinnighellu
rottu m'hai lu cervellu
quattro coste cun lumbellu;
ma dopu cent'ondecì ore
chi lun n'è crepatu un more.*

*O Corsu, cun curtesia,
ringrazia la Cumpagnia
e nun fà riclameria;
perché — la cosa è l'istessa —
in Corsica, nunda un pressa.*

MARTINU APPINZAPALU

⁽⁴⁷⁾ A Signora Letizia parlò sempre megliu u còrsu e l'italianu che u francese. E Napulione un si ne pudia scurdà. — Aiacciu pussede, in la Cappella Buonaparte, e spoglie di Letizia, ma micca quelle di l'Altagne, o Acule napuleoniche.



NAPOLEONE I° ALL'ELBA

IL CARATTERE DELL'IMPERATORE - CORSO INTEGRALE - ALLA MADONNA DEL MONTE - AMAVA LE LETTURE SEVERE - LA CONTADINELLA DI SAN MARTINO - LA MORTE MISTERIOSA DI UN SICARIO.

All'Elba Napoleone I° non smentì i suoi precettori del collegio di Brienna che nella sua giovinezza giudicarono con esattezza impressionante la sua natura, il suo carattere, il suo istinto che smentì solamente in qualche rara circostanza: eccezione che conferma la regola. Era còrso fino al midollo delle ossa, romantico e selvaggio, severo e generoso. Tenace nello studio, sobrio nei piaceri, dedito al lavoro. Amante delle buone letture. Calcolatore. Solitario e bizzarro. Diffidente di tutto e di tutti, di poche chiacchiere, laconico, di eccessivo amor proprio.

Queste sue caratteristiche affiorarono anche nell'esilio elbano in mille circostanze, in mille occasioni.

La Corsica aveva un fascino speciale nella sua anima di còrso integrale. L'isola in genere è attaccata alla sua terra come l'ostrica allo scoglio.

Trascorse molte ore del giorno e della notte lassù, al Romitorio della Madonna del Monte, dai culmini audaci, in contemplazione della sua Isola natia, come in estasi, o prostrato dinanzi all'altare della taumaturga immagine dalla quale invocò il miracolo della resurrezione, la grazia della liberazione. Bastia, di lassù, sembra poterla toccare con la mano. Il giorno, sotto la pioggia di sole, scintillano d'oro i vetri

delle sue case e la notte brillano come lucciole le luci che illuminano la città.

A memoria del suo soggiorno in questo



NAPOLEONE I°

luogo, sulla parte sinistra della Chiesa si legge la seguente epigrafe che il Municipio di Marciana con animo grato e riverente decretava il 18 Febbraio 1863.

— « *Napoleone I° — vinti gli Imperi — dai rutenici geli soprapreso — non dalle armi — in questo eremo — per lui trasformato in Reggia — abitava — dal 23 Agosto al 5 Settembre 1814 — e ritemprato il Genio Immortale — il 24 Febbraio 1815 — da qui slanciò a meravigliare — di sé — novellamente il mondo* ». —

Napoleone I° era nato ad Ajaccio 45 anni prima: il 15 Agosto 1769.

Egli amava parlare il dialetto còrso e quando qualche raro elbano biascicava alla meglio quel linguaggio egli, di solito di poche parole, diveniva loquace, gli si illuminava il viso, e si intratteneva in lunghi conversari e frugava nell'anima del suo interlocutore desiderando conoscerne la origine, la essenza. Così faceva di preferenza con un certo Vai di Chiessi che conosceva la Corsica passo a passo per esserci stato molte volte col suo burchiello per mercato.

Con i suoi generali, col suo seguito, col suo personale, anche quello indigeno, raramente parlava il francese; la sua lingua ufficiale era l'italiano nel dialetto còrso, che animava con gesti.

Vincenzo Foresi che non conosceva questo dialetto, pregò l'Imperatore di esprimersi magari in francese, ed Egli gli rispose duro.... come un còrso:

— Arrangiatevi!

Vincenzo Foresi non rifiatò e da quel giorno si *arrangiò* come meglio poté.

Napoleone I° non si stancava mai di domandare come la pensavano di lui gli isolani. E Tizio? E Caio? E Sempronio? Ci si può fidare? Son sinceri? Sorvegliateli, diceva specialmente al Calderai della polizia imperiale. Non si sa mai. In poco tempo conosceva, come suol dirsi: vita, morte e miracoli di tutti, come un buon portoferraiese.

Quando si recava in campagna vestiva gli abiti più appariscenti e portava le de-

corazioni sul petto, perché la gente ricordasse che lui, lui solo era l'*Imperatore*. Il suo seguito era sempre al completo, in formazione di parata. Preferiva montare cavalli bianchi per spiccare sugli altri che per deferenza montavano cavalli di altro



ISOLA D'ELBA - S. Martino - (Villa di Napoleone).

manto senza per altro avere ricevuto nessun ordine in proposito.

Un giorno si mise in testa che un onesto vecchio contadino, tal Pagnini, nei pressi dell'Acquabona, lo aveva dileggiato. Era persona dabbene, incapacissimo di una mancanza a chicchessia. I presenti esclusero la colpa che gli imputava l'Imperatore. Non volle sapere ragioni, e lo punì. Non so quale fu la punizione che gli inflisse, ma è certo che lo punì e ciò sconcertò non poco i compagni del povero Pagnini e gli stessi generali del seguito.

« Un'altra volta così ci penserà! » disse, tra il grottesco e il truce, a Drouot che pregava grazia per il vecchio contadino.

L'indomani a buon'ora l'Imperatore, convintosi di quanto gli avevano affermato tutti i presenti, pentito, chiese scusa al Pagnini e lo ricompensò con larghezza.



ELBA - Il Santuario di Marciana col Romitorio (dimora di Napoleone nell'Agosto-Settembre 1814).

La notte era una grande consigliera per Napoleone I°.

Napoleone I° si alzava di buon mattino e si coricava tardissimo e mai restava un attimo del giorno inoperoso mentalmente e materialmente. Anche a Marciana, dove nella solitudine stava a tu per tu col suo destino, in compagnia dei suoi pensieri, trovava il tempo per dare ordini e contror-



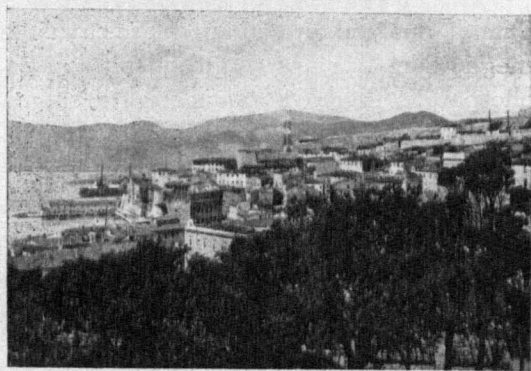
ELBA - L'epigrafe sulla casa abitata da Napoleone e Letizia a Marciana.

dini ed occuparsi delle cose più insignificanti.

Amava le buone letture, hanno detto i suoi precettori, ed avevano ragione. Esiste alla *Foresiana* di Portoferraio una interessante raccolta di libri di varia natura, classici francesi e italiani, di cui Napoleone I° ritornato sul trono di Francia

volle far dono alla Municipalità di Portoferraio. Appartenevano a Lui, esclusivamente a Lui e li ebbe cari. Facevano parte della famosa raccolta di Fontainebleau.

Libri di storia, di arte militare, di viaggi, dieci volumi della Storia Universale appartenenti al cardinale Fesch, del quale recano lo stemma gentilizio, due volumi con lo stemma dei Borboni di Francia, appartenenti alla Principessa Reale Vittoria e alla Principessa Elisabetta, due di Paolina Borghese, la collezione quasi completa del *Moniteur Universel* e infine un magnifico incunabolo: il « Lancillot du



ISOLA D'ELBA - Portoferraio.

Lac », stampato a Parigi nel 1500, con bellissime xilografie, in tre volumi con pagine non numerate e che recano nella rilegatura di marocchino la lettera N in oro.

All'Elba si dedicò poco, alla lettura ed allo studio. Aveva altro per il capo!

Si narra che a San Martino, nei pressi della sua casa rustica, facesse conoscenza con la figlia del piantatore Sbarra. Una creola procace, un tipo di donna elbana eccezionale, vispa e sensitiva. Gli piaceva cercarla e conversarci per quella forte simpatia che nutriva per lei che aveva perfetta somiglianza con il suo primo amore, la fanciulla di Colombier, figlia di una dama vedova, che abitava a Valenza, in cui egli andò di presidio, quando fu nominato luogotenente del reggimento *de la Fère*. Seppe un giorno che un suo famiglia le faceva la corte con oneste in-

tenzioni. Lo chiamò, lo esortò a sposare la sua protetta e lo prese a ben volere, migliorandogli la posizione.

L'Imperatore assegnò anche una piccola dote alla Sbarra che amò paternamente, senza la minima intenzione peccaminosa. Come con la fanciulla di Colombier, pareva che limitasse il suo diletto a mangiare insieme con lei le ciliege!

Un giorno si accorse che un individuo si aggirava nei paraggi di San Martino. Lo fece sorprendere ed arrestare. Volle che fosse subito condotto alla sua presenza. Perquisito, fu trovato in possesso di armi.

— Che vuoi?

— Voglio ucciderti; — rispose livido di rabbia.

— Per conto di chi?

— Dei tuoi nemici.

— Sono corso, lo sai.

— Lo so.

E dette ordine ai suoi gendarmi che lo rilasciassero. E lo licenziò con queste parole di sdegno: « Non ho paura dei sicari. Va, disgraziato! ».

Poteva ucciderlo sull'istante. Non volle. Del personaggio non si seppe più nulla per vario tempo. Sparì di circolazione. Un giorno fu trovato col petto squarciato alla Lamaia. Il mistero non fu mai svelato. L'Imperatore ne provò dolore, ma non volle approfondire se si fosse suicidato o l'avessero ucciso.

Un opuscolo di 88 pagine 15 × 20 raffazzonato da Emanuele Foresi su appunti

di Maestro Angiolino Foresi, il figlio di Vincenzo Foresi, il fido di Napoleone, edito nel 1884 dalla Tipografia Eduardo Ducci in Via dell'Oche presso Via Calzaioli a Firenze, ci porta delle notizie aneddotiche sul soggiorno dell'Imperatore al-



MARCIANA ELBA • MONTE CAPANNE.

l'Elba, di un certo interesse. L'opuscolo è divenuto rarissimo ed ha per titolo « Napoleone I° all'Isola dell'Elba ». È scritto con i piedi, ed è presentato in maniera orribile. Scorretto nella forma, trattato con ignoranza. Dove il Foresi non ha messo la penna può andare. Nel capitolo della partenza dell'Imperatore ci porta dei dati esatti ed inediti. Il libretto del Foresi contuttociò è stato saccheggiato dagli storici i quali lo hanno più volte citato nei loro lavori.

Il Foresi ebbe a dirmi più volte che questi appunti gli furono dati da un fratello di Maestro Angiolino, Luciano Foresi, mio prozio.

SANDRO FORESI



A MARCO ANGELI

FRATÉLLU DI FEDE

DÓPU AVÈ LETTU «GIGLI DI STAGNU»

*Bicinu a l'acque sante rifiurite di lumi,
In l'antichi camini di Pisa e d'Aragone,
Tra l'olive sincere di u rizzanu rughione
E le macchie prufonde da l'imprecisi fumi,
Tu nasciste! L'ansciu di la to' zitellina
Fu di venti nebbiosi e di sospiri fini....
E u to' còre fu strintu in ristretti cunfini
Mentre l'anima andava a l'altagna latina.*

*E cusì per sse borghe da u Golfu a u Sartinese,
Insaccaste per sempre u lamentu turchinu
Di la paluda mórta, o di u stregu mulinu
Chi macina una razza in pétra rizzanese.*

*Ti buscaste a le vegghe u straziu di le fole
Di l'isula infelice, di u pópulu sguerratu....
E l'amore cullò da lu fronte straziatu
Di le zitelle nere in dinocchie a le tòle.*

*Sò elle c'hanu coltu i to' fiori di lagni,
Cridendu di purtacci l'infinita preghera
Di u ventu d'abbandonu duv'ella s'addispéra
Una razza d'eroi immersa in troppi stagni.*

*Ai Corsi, abbambanati da Cartagine Nova,
Un ci vurebbe affanni, né pienti... né mitezza...
Ma l'impulsu severu di a forte « Giovinezza »
E u tangu paulinu chi pugne, e chi rinnova!*

*E chi esiliu! e chi dolu!... e chi bassura!...
Un si' forse tu megliu che a u Paccone?...
A chi sta nantu a u rumanu stradone
Unn'è inn'esiliu, a sai, ma in primura.*

*Beatu tel chi campi cu la mamma
Di tutti li Tirreni... Poveri noi!...
Chi calati a la coppia cume boi,
Simu l'orfani neri di la brama.*

*Ti lagni tróppu... e un fusse lu talentu
Meravigliosu di la to' penna fine,
Averebbi interratu quellu in-fine
Chi di a razza ci pare l'addurmentu.*

*Aiò! è tempu chi tu ti discete!
Chi tu ci cante la cispra a l'ermone,
Chi tu sente di Borgu lu sermone
E l'arrabbia di u ventu nu e pinete.
Cappia li lagni, lascia la nostalgia,
Addisperatu un stà sottu a luméra...
Fatti una vuluntà forte e sevéra
E lascia a Mórte... s'ultima bugia.*

ORSINI D'AMPUGNANI





ETIMOLOGIE CORSE DI CARLO SALVIONI

EDITE DA CLEMENTE MERLO ⁽¹⁾

Armègnulu « bimbo fantoccio ».

Pare abbia senso spregiativo o per lo meno commiserativo; e allora avrebbe ragione il Guarnerio (*N Et Less. Co.*, (1 bis) num. 27) di riconoscerli 'ramingo' (*REW.* 7035). Ma si desidererebbe qualche altro esempio còrso di quell'alternare di *gn* con *ng(h)* che è tanto frequente nei dialetti centro-meridionali (v. *R D Rom.* II, 387). Altrimenti dovremo pensare a -IGNUS che avrebbe dato al fiorentino e all'aretino-

(1) [Ricercando tra le carte del compiantissimo Maestro, sono riuscito a trovare alcune sue belle etimologie còrse inedite e sono lieto di offrirle a questa Rivista ch'Egli, se fosse qui, avrebbe certo carissima]. C. M.

(1 bis) [Do qui l'elenco delle abbreviature: *REW.* = *Romanisches etymologisches Wörterbuch* di W. Meyer-Lübke; *RoGr.* = *Grammatik der romanischen Sprachen* di W. Meyer-Lübke; *AGI It.* = *Archivio glottologico italiano*; *RDRom.* = *Revue de dialectologie romane*; *AL.* = *Atlas linguistique de la France*; Corse (La cifra che segue all'abbreviatura indica la carta; la successiva, separata da quella con un punto, rimanda al numero che contraddistingue la località); *N Dial Co.* = C. Salvioni, *Note di dialettologia corsa* (in *Rendiconti R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, vol. XLIX); *N Et Less. Co.* = P. E. Guarnerio, *Note etimologiche e lessicali còrse* (ibid., vol. XLVIII); *NN Et Less. Co.* = P. E. Guarnerio, *Nuove Note ecc.* (ibid., XLIX)]. C. M.

senese, rispettivamente, *ramigno* e *ramé-gno* ⁽²⁾.

A tala « infino ».

Cfr. *a tala in tera* « fino in terra ».

Non mi va la connessione con 'tal-lone', proposta dal Guarnerio in *AGI It.* XIV, 405; né vedo la via di ricondurre la voce a TONUS (ant. port. *até*: *REW.* 201).

In italiano 'a tale' è sinonimo di 'a tal punto': v. *è giunto a tale da insultarmi*, che è facilmente traducibile in *è giunto fino ad insultarmi*; da qui, molto verisimilmente, *a tala*. Dove è da ricordare l'ant. gen. *tachín* « infino » (*AGI It.* VIII, 396), nel quale pare si sia avuto una fusione di *ta* 'tale' (= a tale) e di *chin* « fino » ⁽³⁾.

Bastélla « piccola mina ».

Ci sarà stato un **basta* « mina » che è possibile ricondurre a 'guasta' (da 'guastare': *REW.* 9168), secondo gli esempi

(2) La difficoltà che il Guarnerio trovava nell'è còrso, non esiste. Sarebbe strano invece l'í che egli voleva.

(3) Siccome sinonimo di (a tale) è (a tanto) (v. *è giunto a tanto da insultarmi*), così *tachín* potrebbe anche essere da **tanchín* con perdita del primo *n* per dissimilazione.

dati dal Guarnerio *N Et Less. Co.*, numero 34 ⁽⁴⁾.

Il Guarnerio l. c., num. 36 accenna ad un *bastella* (= *guastella*) « focaccia ». Ma il Falcucci non lo registra e non lo trovo in altre fonti, onde mi sorge il dubbio che per avventura un momento di distrazione abbia tolto al Guarnerio di veder giusto nel significato del *fougasse* (= piccola mina) che tanto il Falcucci quanto il Filippi dànno come traduzione francese di *bastella*. E un'altra svista sarà, nello stesso numero, il lucch. *guastella* che non trovo né nel Nieri né nelle altre fonti lucchesi.

Cándulu (sónnu) « sonno eccessivo ».

Cfr. l'esempio: *so cándulu da lu sónnu* « casco dal sonno » (Falcucci).

Si dice *cándulu* anche di « frutto ch'è pendolo per maturità ». Ora si confronti, da una parte, l'it. *cascaggine* « rilassamento di persona soprattutto per effetto di sonno », dall'altra i verbi per « sonnecchiare » che metton capo a 'pendere' (REW. 6384), e ne verrà la conclusione che in *cándulu* s'incontrino 'cascare' e 'péndolo'.

Cóchju.

Pare che la parola non sia più intesa oggi; almeno il Falcucci non la conosce che nel modo *unn'avè nè cóchju nè cherna* « non aver nulla d'una cosa che s'aspetta ».

Credo che *cóchju* non sia altro che la risposta corsa del tosc. *cuòjo* (REW. 2233) e che il modo voglia dire « non avere [di una bestia su cui si faceva assegnamento] né il cuojo né la carne ».

Diccimà « sveltare un albero ».

Se n'occupa il Guarnerio (*N Et Less. Co.*, num. 83); ma egli dimentica di dirci

⁽⁴⁾ [Ai quali altri ne aggiunge il Maestro in *N Dial Co.*, num. 106, dove anche ricorda, di sfuggita, la voce *bastella*]. C. M.

le ragioni della doppia che qui, e nelle voci conformate analogamente, contraddice alla scempia che ci aspetteremmo e che troviamo nel toscano (*dicimare*, ecc.). Esse vanno cercate certo nella formazione che può dirsi antitetica a DE-, nella formazione con AD-: da *acceppá*, supponiamo, nel senso di « far crescere i ceppi », il -cc- passava a *diceppá* « togliere i ceppi ».

Naturalmente, ciò non è avvenuto in ogni verbo, ma è bastato che si avesse in qualche caso perché il rapporto tra scempia e doppia s'estendesse ⁽⁵⁾.

Ditigá « biasimare ».

A L., 192.

Gli vive acanto *litigá* (REW. 5086), e il d- si dovrà a 'dire' (cfr. gl'it. *aver da dire*, *trovarci a dire* e sim.).

Inchjetta « compera ».

Dev'essere il genov. *incétta* ⁽⁶⁾; e da Genova, dato lo special significato commerciale della parola, ritengo derivi anche l'it. *incetta* (REW. 4338). Ma la voce genovese non la staccheremo dal franc. *emplette* (REW. 4313), sia che ne rappresenti un adattamento alla fonetica locale, sia che ne abbia comune l'origine prima ⁽⁷⁾.

Intaluzzà.

Il Falcucci non ne dà il significato, ma lo illustra coll'esempio: *ghjurnata intaluzzata* « giornata rotta, perdendosene una parte col non lavorare »; dunque, « giornata tagliuzzata », con sole intermissioni di lavoro, e saremo a un metatetico *intaz-zulá* « frastagliare, intagliare » (v. *tazzá*

⁽⁵⁾ Anche *diccerbá* « cogliere le frutta acerbe » presuppone certo un **accerbá*.

⁽⁶⁾ V. l'ant. genov. *inchétar* (= *ince-*) « comprare » (AGI It. XV, 64).

⁽⁷⁾ Se è giusto l'etimo di *emplette* accolto dai più e la spiegazione che si suol dare di -ette, è più probabile l'imprestito, anche perché il significato della parola francese meglio conviene a un diminutivo.

« tagliare, tritare, tagliuzzare », nel quale convergono ('tagliare') e ('sminuzzare') (> co. *minuzzá*) ⁽⁸⁾.

Intrighinitu « assiderato ».

L'oltremontano *intrévu* « intiero » ⁽⁹⁾ ci rassicura sulla esistenza in Corsica di un *intregu* INTEGRU (REW. 4479). A questa base risale *intrighinitu*, come vi risalgono il tosc. *interitu* e il co. *intilitu*; il -l- ce lo spiegheremo da quel *telare* che in Toscana ha comune con *tirare* più d'una accezione.

Diversamente il Guarnerio (*N Et Less. Co.*, num. 117) [e il REW. 8664].

Léntra « membrana che riveste il ventre all'interno ».

Non mi par piana, come pare al Guarnerio (*NN Et Less Co.*, num. 119), l'evoluzione che dovrebbe condurre da LENTU (REW. 4893) a *léntra*, e nemmeno quella da « ernia » a « omento ». Un *lenta* per « ernia » non credo che esista.

Meglio è ricordare che a Lucca le « interiora » sono i *dentri* e che per *dentro* il còrso ha anche *nentru*. Da qui *nentra* e poi, per la nota dissimilazione di *n-n* in *l-n*, *lentra* (cfr. chiogg. *polente* ponente, ecc.) ⁽¹⁰⁾.

Milludulà « dir male di, parlare ».

A L., 143 - 61.

Nel n. 89 la stessa idea è espressa con *sparlaciá*, per il quale vedi l'it. *sparlare*. *Milludulá* sarà dunque un **mis-lodare* rifatto su ('mal lodare'); cfr. il sic. *sdillodari* **disl.* « dileggiare ».

⁽⁸⁾ Anche il co. *truzzá* « tagliare a pezzettini » (AGI It. XIV, 406) sarà da anter. **tluzzá* < *taluzzá*?

⁽⁹⁾ Per il -v- da -g- cfr. *suva* « sugo; concime; amido ».

⁽¹⁰⁾ [Un accenno già si legge in *N Dial Co.*, numero 130: « per *lentra* [potremo] ricorrere a *entro* (cfr. fr. *entrailles*, ant. it. *interame*, tar. *ntramone* « budello », ecc. ecc. REW. 4487, e quasi a un [de entra]. C. M.

Muntarépulu « terracrepola, cicerbita dei muri ».

Tra le peculiarità semantiche della Corsica vi ha che ('monte') venga a significare ('pietra'). Avremo dunque quasi un ('sassicrepola') (cfr. *sassifraga*.)

Nərbica « grinza ».

Propriamente, « sconcia piegatura della pelle, effetto per lo più di qualche ferita o bruciatura ».

La diversità dei significati non mi pare tale da vietarci di mandare questa voce con quelle che il REW. accoglie sotto *DERBITA (2580). Se questa è veramente la base etimologica, il *d-* sarà caduto nella fonetica sintattica dietro vocale e si sarà avuta poi la concrezione dell'articolo indeterminato: **un erb.* > *nerb.*

Questa spiegazione può valere anche per l'altro etimo da me proposto in ('*Postille*') S. HERPES.

Pégghjore « peggiore ».

È un curioso incontro di *pégghiu* ('peggio') e di **pegghjóre* ('peggiore') (cfr. bast. *peghjò*) o è dal verbo (cfr. tosc. *peggiore*).

È ben probabile che ritorni alla stessa base, come propose il Falcucci, anche la voce *pégghjure* « scarti, le noci ed altre frutta venute male ».

Perdichjá « orma ».

Il Falcucci che registrò la voce sotto *perdichjá* « perdere », pare che la connettesse etimologicamente con questo verbo di cui il sostantivo sarebbe un'accezione figurata. Confesso di non capire la connessione.

Secondo me, *perdichjá* « orma » sta per **pedicchjá* (da PEDE) ⁽¹¹⁾, venuto prima a *pedirkjá* per quello sdoppiamento di -*kj*- in -*rkj*- di cui è esempio, in Corsica, *nor-*

⁽¹¹⁾ V., nello stesso Falcucci, i co. *pedighiata* « pedata, orma », *pedighiá* « fare spesso la medesima via » e *pediculá* « seguire le orme ».

ckja (cioè 'nocchia') « la parte del tronco nella quale si trovano i nodi e le attaccature dei rami ».

Un esempio analogo a questo di *perdi-chjá*, un esempio cioè in cui si combinano insieme, come nel lucchese *arnecchio* **arnecchio*, lo sdoppiamento e la metatesi di *r*, sarebbe il *pernécchju* (all. a *penn.*) studiato dal Guarnerio (*N Et Less. Co.*, numero 154).

Pinta « la piantata delle ortaglie, allorquando sono cresciute ».

Par che manchi alla Corsica il verbo **pinghje* « spingere », ma c'è in Toscana *píngere* ⁽¹²⁾ e dal suo participio vengono *pinta* « spinta », donde il lucchese *pintare* « spingere », e la voce *còrsa*; cfr., con analogo svolgimento semantico, il franc. *pousse* e il *còrso cacciu*, lomb. *casc*, ecc. « germoglio » da 'cacciare' > co. *cacciá*, lomb. *casciá*.

Prisacca « bisaccia » ⁽¹³⁾.

Cfr. l'ant. it. *bisacca* e v. *RDRo. IV*, 208, oltre a *REW. 1121*.

Il Guarnerio ricorda la voce *còrsa* tra gli esempi di *b-* in *p-* dovuti a condizioni di fonetica sintattica (v. i num. 112 e 162); altri ne ho aggiunto io nelle mie *N Dial Co.* num. 181. Ma è probabile che qui si tratti di un incontro tra 'bisacca' e 'prendere' o 'sporta' o 'portare'. Per il *r* inorganico v. *truvaddolu* (oltrem., Sart.) = *tuvagliólu* (Falcucci, *App.*).

Ramará « rumore ».

È rumore (*REW. 7441*) rifatto sul sinonimo *ramadà* (*REW. 7024*, dove puoi aggiungere il genov. *ramaddán*, il posch. *rapatán*, l'eng. *ramadám* e dove, non so perché, le voci alto-italiane son fatte derivare dal provenzale).

⁽¹²⁾ **PÍNGERE* starebbe a *IMPÍNGERE*, *EXPÍNGERE*, come *CLUDERE* a *INCLUDERE*, *EXCLUDERE*.

⁽¹³⁾ È nel Vocabolario del Falcucci, a pag. 459 (Appendice).

La voce *ramadà* si rivede, disposta a *ciabatá*, in *ciamattá* « fare un gran fracasso » (cfr. *ciaba* « discorso da margiasso, in tono alto e minaccioso »).

Rantagná « brontolare » « piagnucolare ».

Ha per sinonimo *ragná* ⁽¹⁴⁾ e credo che anche etimologicamente i due verbi stiano in una dipendenza assai stretta. In *N Dial Co.*, num. 10, ho parlato di participi come *guadantu* « guadagnato »: anche *ragná* poteva avere un participio **rantu*, donde un verbo **rantá* che, incrociatosi con *ragná*, poteva dare *rantagná*.

Rara « specie di nacchere ».

È voce onomatopeica; riproduce cioè il rumore (*ra-ra*) dello strumento.

Rièbula « scacciapensieri » ⁽¹⁵⁾.

Di fronte al sinonimo *ribèrbu* (*REW. 6978* ⁽¹⁶⁾), *rièbula* rappresenta un *ribèb*, con *b-b* dissimilati mercé la soppressione del primo.

Ribèrbu è rifatto su altre voci in *-èrbu* (*pruverbiu*, ecc.), ma il punto di partenza è **ribèrbu* da **ribèbulu* **ribèblu* **ribèbru*, o anche **ribèlubu* (con metatesi reciproca) donde **ribèlbu*.

La forma *cirivèrgula*, che pur vive, sarà da **ribèvula* > **ribègula* con epentesi di *r* dovuta al sinonimo *ribèrbu*: per il *ci* confronta i piem. *ciribèba*, *siribèbola*.

Róccia « porcheria, sudiciume ».

Va certamente col tosc. *ròccia* « gromma, tartaro, sudiciume », ma turba la dif-

⁽¹⁴⁾ Il quale *ragná* sarà *lagná* « piangere » rifatto su *ragnulá* che, alla sua volta, è **lagnulá* (Guarnerio, *N Et Less. Co.*, num. 64 n.); cfr. tuttavia il lucch. *ragnolare* collo stesso significato di *ragnulá*.

⁽¹⁵⁾ « Piccolo strumento di ferro, a guisa di lira, che, applicato alle labbra, si suona, facendo scattare una molletta » (Falc.).

⁽¹⁶⁾ Agg.: ver. *ribèga* « raganella », roveret. *ri-bega* « piagnisteo ».

ferenza nella qualità della tonica (cfr. anche l'oltrem. *ruccia* « loia » = *róccia* con ó). Siccome il toscano conosce dei derivati come *roccioso*, potrebbe darsi che li conoscesse anche il còrso e che qui sia da cercare il punto di partenza della deviazione. L'etimo è forse da vedere nel ted. Rotz « moccio » ⁽¹⁷⁾.

Rúgula « porro, verruca ».

Non è cosa diversa da *barruga* « specie di bolla dura che sradicata ripullula ». Nel Campidano c'è *ruqa* « porro » ch'io spiegherei (e la spiegazione può valere anche per *rúgula*) da **urruga* < **vurr.* < **verr.* Ma anche da *br-*, *vr-* si poteva venire a *r-*.

Per il *br-* e il diminutivo cfr. il genov. *brugore*, ecc. (AGI It. XV, 51); per il diminutivo, anche il grigionese di Sottoselva *urvikla* < **urvü-* < **revü-* < **verü-*.

Scanza « crosta alla pelle, al capo; pelle che si secca sopra la carne ulcerata, schianza ».

Vi leggo un **seccanza* da ('seccare'), e quindi lo stesso caso di *scure* da SECURIS (REW. 7775).

Il tosc. (pist., ecc.) *schianza* sarà dunque uno *scanza* rifatto su altra voce, forse su *chiazza* (REW. 4707) che in Toscana vale appunto « macchia larga alla pelle ».

Scumpientu « scompiglio ».

Se anche il Vocabolario del Falcucci non conosce né *pienta* né *pientá*, tali forme sarebbero pienamente nello spirito della fonetica còrsa (v. Guarnerio AGI It. XIII, pag. 132, XIV, pag. 140). E pertanto *scumpientu* non sarà che il deverbale di uno **scumpientá* « spiantare » (cfr. *cumpiantatu* « piantato » ⁽¹⁸⁾).

⁽¹⁷⁾ Il Guarnerio (N Et Less. Co., num. 169), senza preoccuparsi del -cci-, e ignorando il tosc. *róccia*, manda la voce còrsa con REICERE (?!).

⁽¹⁸⁾ Il còrso ha parecchi esempi specifici del prefisso *cum-* nella funzione originaria (v. RoGr. II, § 600): *cumpigliulá* « metter d'accordo; riunire; per-

Scurta « oscurità ».

È *OBSCURITA ⁽¹⁹⁾, e cioè un prezioso esempio da aggiungere agli astratti del tipo *JUVENTA (REW. 4643), *SENECTA (ib. 7818), *SICCITA (ib. 7896), *POTESTA (ib. 6697: co. *pudéstra* N Dial Co., num. 193).

Sfrudanà « sfoderare ».

Dev'essere uno **sfrudará*, risultante dal metatetico **sfrudá* (< *sfudrá*) e da **sfudará*, con *r-r* dissimilati in *r-n*.

Sima « cima ».

Il Falcucci vi pone accanto il genov. *simma*, certo con l'intenzione di leggervi un genovesismo; ma, data la natura della parola, preferisco chiarirla da un incrocio tra 'cima' e 'sommo'.

Sisu « deretano » « sito, fetore ».

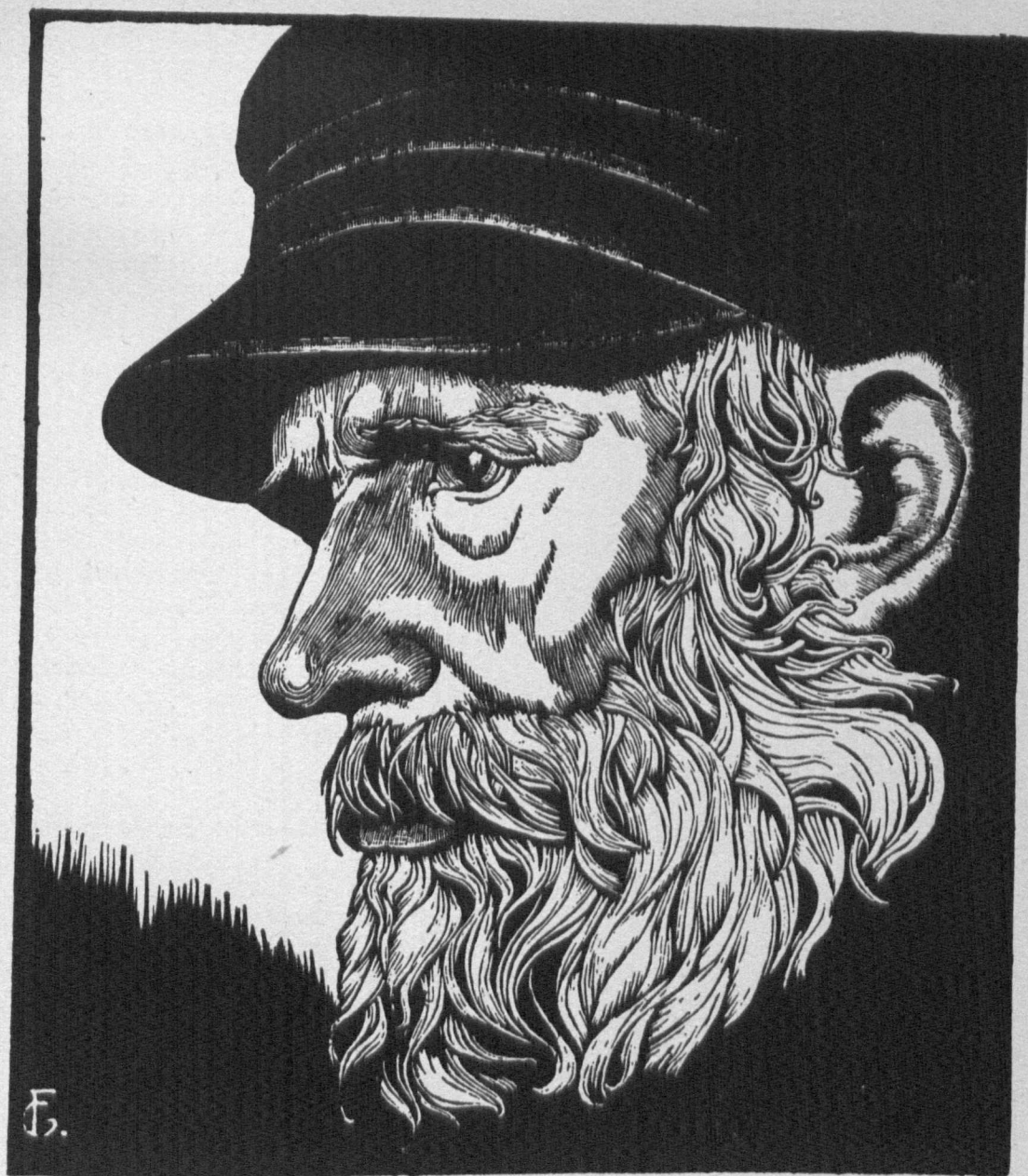
Credo che in entrambi i casi si tratti di ASSISU (REW. 729).

Per il primo significato cfr., nella stessa Corsica, *séssulu* da SÉSSUS (REW. 7882) ⁽²⁰⁾. Per il secondo si pensi al milan. *odúr de masòc* (da MANSUS) « odore d'aria stagnante, fetida »; dal significato di *rassiss* (franc.) è del resto facile passare a quello di « muffoso » « mícido » ecc.

suadere alcuno al proprio volere (detto principalm. della mamma che raccoglie intorno a sé i bimbi per acchetarli), *cumpannassi* « coprirsi ben bene », *cunbiá* « arrivare » (dove sc. « sviare, perdere »), *cunturrassi* « tornarsene », *scundrizzá* « traviare », *scunfinitu* « rifinito, strapazzato », ecc.

⁽¹⁹⁾ [Altri esiti sono stati ricordati da me in Rend. Istit. Lombardo LIV, pag. 151: cerv. (rom.) *scúrita* s. f. « ufficio delle tenebre nella settimana santa », vast. *scurde* s. f. **scúr(e)ta*, pal. *scutre* « raganella della quaresima », ecc.]. C. M.

⁽²⁰⁾ Non so se il Guarnerio avesse delle ragioni speciali da opporre all'ASSESSUS da me proposto per il sa. *assessu*. Certo il REW. ch'egli invoca (N Et Less. Co., num. 182), non ne allega nessuna; se vi si afferma che ASSESSUS non è necessario, posso rispondere che lo è ancora meno ANUS + SESSUS.



(Silografia di Francesco Giammari).

Vecchio còrso.

Ma sarà da tener presente anche il tosc. *sito*.

Smiraldù « smemorato ».

Può darsi che non sia altro che uno **smimir*. < **smimur*., risolto mercé lo sdoppiamento sillabico.

Per la desinenza si può pensare a un **memoraldo* o a un **memorardo* (con *r-r* dissimilati), ma potremmo anche vedervi *memorando* con *n-n* dissimilati, aiutando il suffisso *-aldo* o *-ardo*.

Spacá, spagà « spaccare ».

Penso da un pezzo che (*spaccare*) non sia un germanismo (v. *REW* 8114), ma sia da un latino **EXPACCARE* (= **EXPAGIC.*); cfr. il ted. *aus-den Fügen gehen*. E penso che *pacco* sia un deverbale da (*im*)*pac-care* (= **IMPAGICARE*).

La scempia della voce còrsa (per il *-c* cfr. *necá* 'negare', *oblicá* 'obbligare', *litica* « contesa », ecc.) mi conforta ⁽²¹⁾, *spacá* essendo **spagare*, già antico anch'esso e risultante da **EXPAGERE* rifatto su qualche sinonimo in *-are*, forse sullo stesso **EXPACCARE*.

Spéra « spazzola ».

A L. 241-63 (« brosse de chiendent »).

Tutto induce a leggersi una estrazione da *aspérella* (che è toscano, ecc.; v. *REW* 709). Nella carta c'è anche uno *spileta* ⁽²²⁾, deverbale da *spiletá* « spazzolare » (*AL.*, 242), quasi « toglier via i peli ».

⁽²¹⁾ E piú mi conforterebbe il *-g-* di *spagá*, dato fosse primario; ma, come voce dell'interno dell'isola, il *-g-* vi può essere da *-c-*.

⁽²²⁾ Cfr. *spiletta* « spazzola » nel Falcucci e *spilata* id. nell'Appendice.

Sticciá « scappare velocemente ».

Cfr. anche *pigliá la sticcia* « prendere la rincorsa, pigliar la via ».

Da **asticcia*, coll'ant. tosc. *asto* (in *ad asto* « con sollecitudine » e sim.) e con gli altri vocaboli ricordati in *REW* 3990 [urguet: *adastetl Reich. Gl.*, 27] ⁽²³⁾.

Tòsu, tusu « sventurato, meschino » « triste, cupo » ⁽²⁴⁾.

C'è anche *attusu* « cupo », e ha ragione il Falcucci di pensare *OBTUSUS* che sarà qui di continuazione popolare.

La forma *tòsu* è analogica, fatta cioè a **tóndere* (*OBTUNDERE*, ecc.) sulla norma *ABSCO(N)SUS*: *ABSCONDERE*, *RESPO(N)SUS*: **RESPONDERE*, ecc. Non altrimenti, nei dialetti centro-meridionali che conoscono il verbo *INFUNDERE* « bagnare » (*REW* 4415), questo può avere un participio 'infoso' ⁽²⁵⁾.

Vannía ⁽²⁶⁾, **vannisa** « pecora giovane ».

A L., 233 - 86.

La pecora giovine è chiamata anche *annódina*, *annótiga*, da *ANNUS*; in *vannía* avremo pertanto un **ovanniva* da *HOC ANNO* (cfr. il tosc. *avannotto*, ecc.; *REW* 4161). La forma *vannisa* risulterà dall'incrocio di *vanni(v)a* con **annese* o **annosa* che possiam supporre esistessero allato ad *annódina*, ecc.

⁽²³⁾ [In *N Dial Co.*, num. 172, il Maestro aveva pensato a *stizza* (« col solito scambio fra *-cc-* e *-zz-*]. C. M.

⁽²⁴⁾ Anche quanto a *tosu* (f.-a) « ragazzo » (*REW* 8785), è da tener presente, piuttosto che l'Italia settentrionale, la Toscana (v. *tosa*).

⁽²⁵⁾ E anche *-ósso*, per l'alternare fra *-so* e *-sso* che è nel participio.

⁽²⁶⁾ Dopo quanto è stato detto dell'accentuazione dell'*AL.*, non esiteremo a emendare in *vannía* il *vánnia* dei n.n. 81, 82, 88.

ESTATE

*Inde a cùppola spacchia, appuntu orlata
a fior' di mare da le nebbiuline,
U sole cola: palla infiacculata,
Piombendu le so' freccie più mastine;
Da le cullette sinu a la pianura*

*U terrenu biscottu
Manda cun l'assuffocante muffura
Runzìu ininterrottu.*

*« Canta u muscone! », dice un campagnolu;
E la so' pelle vizza, abbrustulata
Da più d'una staggione tribulata,
Mette in ogni griviglia ⁽¹⁾ un rigagnolu.
« Canta u muscone!... » Ma quest'omu ormai*

*È solu cu a speranza
chi Diu mandi a la campagna in guai
Pioggia e sustanza.*

*È solu di tamantu famiglione
Allevatu di strazî e di sudore;
Ma i chîuchi, cu l'amor di lu fucone
Acquistavanu forza e bel vigore.
A mammone i nannava ad ogni sera;*

*E l'impruvisazione
Era sempre la solita preghera
Di le nostre mammone:*

*« Quandu sarete grandi e ben furzuti
Allargherete lu nostru casale;
Babbà, cun voi travagliuschi, astuti,
Ben pagatu sarà di tantu male....
Crescerete la vigna, e u nostru chiosu*

⁽¹⁾ Griviglia: grinza, ruga.

*Andarà più luntanu;
Crescerete lu pratu in lu macchîosu,
E la casa d'un pianu.... »*

*Augurî e preghi vani! St' affezione,
St' attaccamentu accuratu a la ziglia,
Duvia luttà cun altra educazione
Arregata per smembru di famiglia:
« Amparate, amparate, eppoi partite,*

*Se, come i vostri vecchî,
Un vulete campà, fustendu e dite,
Più famiti che tecchî!....*

*L'ha vinta bell'e bè l'istitutore!
Hanu amparatu bè, e... sò partuti.
Tanti, per allargà cun altru amore
Un'altra terra, un sò, più rivenuti.
Terra grassa, quallà!... Un pate seccu,*

*chi tantu bellu sangue
Face torce la spiga. E a nostra, eccu
chi di pioggia si langue.*

*E chi sperà? A prò di cosa e quale
Aspettà da la pioggia una sustanza?
Più nimu; nè sumente, nè animale;
Per scopi e mucchî un ci n'è abbastanza?*

*.
Estate còrsa! Seccu a le campive,*

*Seccu a lu core!
E chi ci consumò per pudè vive,
Ci guarda more!*

G. C. MASSEI



“ A CISPRA „ E “ A TRAMUNTANA „ LUMERE DI A RAZZA

Si pò dì chi Santu Casanova cu a 'so' *Tramuntana* ha salvatu u dialettu, accupendu, cun l'istintu di u sangue e u ga-

terna di l'altra Siena, quella « che 'l mio Dante amò » ⁽²⁾.

Per anni e per lustri, durenze un mezzu-



Santu Casanova
in gioventù.



Santu Casanova
nella sua florida vecchiaia.

lateo di a razza, u parlatu di Vicu « Siena della Corsica » ⁽¹⁾ a 'a lingua dolce e ma-

⁽¹⁾ e ⁽²⁾ Nicolò Tommaseo.

seculu, a penna arrudata di u pueta d'Arburi, diventatu u pulemista di Bastia, luttò e suminò pe' a Corsica còrsa, pe' a razza tutta, spepersa ma dinù unita da su fogliu

fragment doit se rayonner et se renouveler sans cesse; seuls les
fossiles, les pétrifiés, peuvent croire à la fossilisation possible
des formes: le monde ne se fige pas. Beaucoup de bons français sou-
pirent après un ~~roi~~ roi de droit divin et la règle des trois unités.

Dire à l'initie = à "La patrie est la plus juste,
la plus libre, la plus humaine des patries", (Larisse) c'est lui don-
ner, de cette patrie, une notion fautive et dangereuse. C'est injurier
le reste de l'Humanité sans bénéfice aucun pour cette partie
infime de l'Humanité.

Que l'initie, tôt ou tard, vienne à
douter de la justesse de votre sottie louange et tout ce que vous lui
avez enseigné lui sera suspect!

Une fissure = il n'en faut pas plus —
pour que tout un édifice s'écroule.

— Nous n'avons pas de langue! se lamentaient les lettrés
toscans; car leur parler maternel leur paraissait trop vulgaire pour
mériter le nom de langue. Le latin, le français = voilà des langues!

Or un florentin, un exilé, un Voyant,
après quelques hésitations, écrivit son épopée en langue dite vulgaire.
Du coup il fondait la langue italienne
et l'Italie.

Le monde vu dans sa splendeur et sa virginité premières par
des yeux d'enfant = tel est le sous-titre applicable à toute œuvre vrai-
ment authentique.

L'art vrai est toujours primitif, toujours acces-
sible à tous. Une parabole de Christ, le fronton du Parthénon, charme-
ront toujours les plus grossiers illettrés. L'autre, l'art des écoles,
n'en est qu'une profanation.

Fac-simile di un autografo inedito di Saverio Paoli, direttore-fondatore della "Cispra",
(Comunicato da Orsini d'Ampugnani).

A Moda

Fin qu' un' cranza ca e donne schiare
fà di a moda, ma dipoi quelsi tempur
l'oni intressu' dinò illi in lu pugnuru
a culu 'ndaretu. quardate certi Vesty
obborbati cu i ro mucciabili cospina
di un n' ne vide mancu montu a Viacrua
a boba piatta essai difetti ma
illi n' por fà o no a la moda, n'
mostrenu naga lora cu l'illusione
di illi ro regnu' titelli.

I barbieri un ne volenu più in li
ro magazzini di un rasore cu d'ore
rimiche di u petu.

~~Moltegrade sta contraciata' sostenne~~
~~tutti i fiori reggiati come corrotte.~~

Grossu. Minute travondusi in
nostri, fannu vultu fa a boba
a u ro rumu e a bu intu in lu
magazzinu di u barbiere.

ma ora marci indè u barbiere
un ci n' intu ~~mentu~~, ne a quattru
piedi ne a dui piedi.

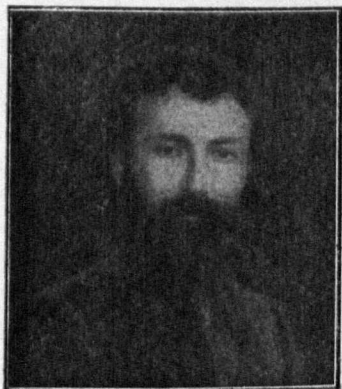
Fac-simile di un autografo di Santu Casanova., direttore-fondatore di "A Tramuntana",

(Comunicato da Orsini d'Ampugnani).

chi, nu e so' rise quante nu i so' canti, purtava u lamentu eternu di l'Isula eternamente infelice.

E cusì, tutti l'anfarti, di tutte e pievi di Cirnu, sò più o menu i figlióli di spiritu e di penseru di Santu Casanova. Più che Salvator Viale, tróppu burghese, più che u storicu Filippini, Ziu Santu ha fattu pe' a Corsica libera, pura, schietta e monda, a Corsica paolina, italica, franca e salva per putè rientre in quadru maternu...

A Francia di u presente ha appiccicatu



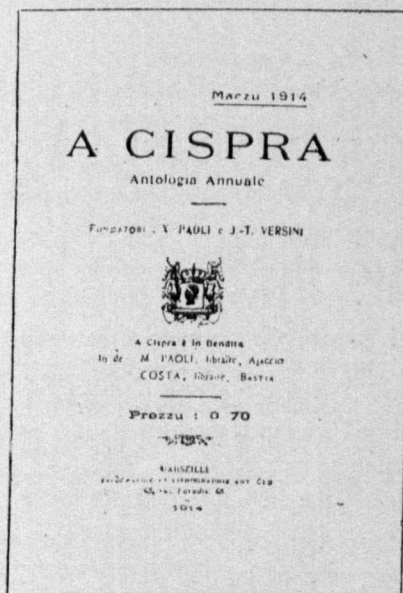
Saverio Paoli

a Ziu Santu u frigettu rossu di a Legion d'Onore, ma quella di l'abbene griderà, adirata, chi u gran maliziosu d'Arburi preparò i manganelli per cacciàlla fóra.

Più che manganelli, fu una cispra chi Saveriu Paoli ha postu nantu a l'ermoni di a razza! A rivista di Mazzini, chi un ebbe che dui numeri, un fu u vangelu di tuttu u Risorgimentu? Cusì, u solu primu fasciculu di *A Cispra* ha sunatu per sempre u veru e sacru *relèvement*, quellu chi u piglia fócu, forza e bita in casa furestera ma in fucone tirrenu! Hanu bell'andà quelli chi hanu cridutu chi Saveriu Paoli

era sempre sucialistu! Cume tutti i geni di a razza, Saveriu, d'opu guerra, si girò cun me bersu Roma. Mi scrisse, amaru e prufeta, ste parole: « *Devant l'indifférence des intellectuels de France devant notre mouvement, il n'y a plus qu'à se tourner vers l'Italie. Là, on nous comprendra!* ».

Poveru Saveriu! Prigiuneru di guerra, maladu, affrantu, pienu di l'affanni di

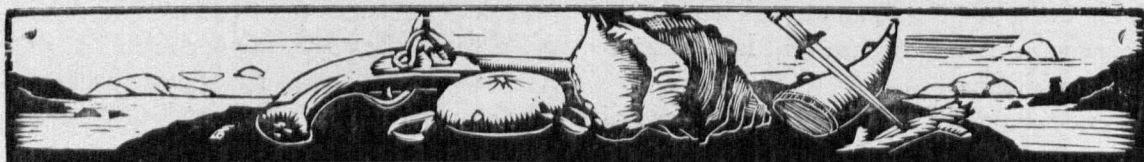


Fac-simile della copertina di "A Cispra ...

un'epuca crudele, materialista, rinnegatrice d'ogni idea bella e sana, persi in desertu furesteru, solu dapertuttu fóra di a so' « valle materna », l'ómu di Marignana si n'è andatu.... Per noi, pe' a Corsica, per l'Italia, sarà un ghiornu, cume Mazzini, l'omone chi dede a una razza mezzu morta a lumera di u so' altare, a croce di a so' prucessione, a cispra di u so' risorgimentu! (1).

ORSINI D'AMPUGNANI

(1) Vedi scritto di Marco Angeli su *A Cispra* e Saveriu Paoli, in *Almanaccu di A MUVRA*, anno 1925, a pag. 135.



LEGGENDA CORSA

I PORCI DI SANT'ANTONIO

Nel fondo più angusto e selvaggio del Fiumorbo, nido — ormai vuoto — del banditismo, nascosto alle radici della montagna di Zicavo, il paesetto di San Gavino, tra le fronde dei castagni, lascia vedere le sue case amene e sembra dormire, in quiete profonda.

Una volta all'anno, però, San Gavino si sveglia e scuote la sua letargia apparente.

Il 17 gennaio, con qualsiasi tempo, anche se nevica, anche se il cielo manda fulmini, viene festeggiato degnamente il Santo Patrono: Sant'Antonio del Porco. Quel dì, il venerando Eremita Tebano — la cui immagine sorge, in mezzo rilievo, in un quadro dietro l'altare — richiama i suoi fedeli e devoti. E questi numerosissimi affluiscono da ogni parte della cresta centrale della Corsica: da Palneca e Ghisonaccia, da Aleria a Ciamanaccia, da Ventiseri, dal Poggio di Nazza, dai Prunelli, e dal vicino Isolaccio. I viottoli della macchia, le strade, le piazze, i cortili, le case, brulicano di gente e di rumorosa allegria.

Verso le dieci, ai tocchi e rintocchi delle campane, sospese — non essendo terminato il campanile — a due grossi travi,

la folla s'incalca sulla piazza della chiesa in un crescente e ondeggiante mormorio.

— *Quanto ce ne sarà, quest'anno?* interrogano mille e mille voci?

— *Quanto?* — *Non si sa ancora. Pazienza, fra un momento, li vedremo tutti qua, e potremo contarli li « signati » al Santo.*

I « signati » sono i porci.

— *Eccoli, eccoli!*

Un grido immenso s'alza dalla folla. Un'esplosione d'indicibile contentezza fa tremare l'aria, i petti, le teste, le lunghe barbe dei contadini, con l'ale dei *mandili* delle donne.

Di fatti, ecco che legati, ciascuno, da funi, per le zampe posteriori, s'avanzano i maiali del Santo. Ce ne sono di grassi e tondi, alcuni un po' macilenti come cinghialetti pennuti, certi di taglia mezzana, bei porcastroni, altri cospicui, alti, dal muso lungo e il corpo rotondo. Ora invadono la chiostra riservata loro appositamente: giocano, si picchiano, ruzzano e grugniscono bel bello.

La folla s'avvicina per meglio salutarli. I ragazzi applaudiscono; quante manine si tendono verso la gregge santa come per darle una carezza!

L'uso còrso di « segnare » una bestia è probabilmente molto antico. La bestia « segnata » cioè, promessa, in voto, a un santo è sagrata per il suo detentore, pastore o particolare. Questo ne ha somma cura — essendo la bestia un gaggio della protezione del Santo sul suo gregge —, gelosamente la custodisce, la nutrice durante un anno o più. Il giorno della festa del Protettore, riconoscente il donatore paga il suo debito e presenta il suo dono.

In San Gavino si presentano i porci.

Or bene, una volta, la fecero bella « i porci di Sant'Antonio »!

Nel cuor della mezzanotte strapparono le loro funi, uscirono dalla chiostra e scomparvero, senza che nessuno se n'accorgesse!

Quando la mattina, a giorno chiaro, corse di casa in casa la stupenda nuova: sono scappati i porci, non ce n'è più neanche uno! si pensi che trista commozione pervase il paese tutto! Un negro velo pareva steso sulla valle ombrosa.

La gente s'incammina, subito, in ogni direzione, cerca, indaga, chiama e richiama. Finalmente la notte sopravviene! Tornano gli esploratori, nessuno ha scoperto vestigia delle bestie.

— *Che mistero!*

— *Bisogna* — sentenziò un vecchio — *che il Diavolo se le abbia proprio levate e portate per aria!*

Il mistero perdurò tre lunghi mesi. Già più non si parlava, in paese, dello strano fatto mai, mai, accaduto, quando, un bel mattin d'aprile si sparge la voce:

— *Hanno ritrovato i porci del Santo! Sono in Sardegna!*

— *Dove, dove?*

— *In Sardegna!... Eh! Come saranno riusciti a varcare il mare? Come saranno « capolati » sì lontano! Che Diavolo!*

La cosa era vera.... Chi l'affermava era il bandito famoso Giannone, oriundo del Fiumorbo e rifugiatosi in Sardegna.

— *Venite a prendere i porci, aveva*

egli scritto, li ho visti e toccati; sono grassi e tondi e lisci più di mai!

Errava il profugo, in un bosco di lecci, nella Gallura, e aveva riscontrato un gruppo di porci che invece di scappare, al suo cospetto, gli s'erano avvicinati, lo avevano attorniato, amichevolmente, e dicevano nel loro pietoso linguaggio:

— *Non ci conosci più, o Giannò? Vedi, siamo noi, i « signati » del Sant'Antonio di San Gavino!*

— *O beato Sant'Antone, che veggo, che odo! Vi prometto di finire questa mia vitaccia e di vivere da buon cristiano....*

E Giannone aveva mandato una lettera ad un suo parente, in San Gavino. La lettera fece il giro d'ogni casa e si decise, subito, d'inviare in Sardegna tre pastori scaltri e coraggiosi. Partirono nella notte stessa.

Tre giorni dopo i tre campioni erano arrivati alle Bocche di Bonifazio. Con lo sguardo, percorrevano le coste della Sardegna che così vicine parevano loro da toccarsi stendendo una mano; ma nessun mezzo vi era per varcare il mare tempestoso e minacciante.

— *Che ne dite?* suggerì uno. *Se noi facessimo una voce a cumpar Giannone? Mi sembra di vederlo alla punta d'uno scoglio. Chi sa ch'egli non ci senta?*

Unirono le loro forti voci e chiamarono:

— *O Iannò....ooo....ooo! Manda i po....ooo....oorci!*

— *Iè è è è è!* rispose quello. *Atte e e enti!*

O miracolo di Dio!

Che vedono lì, all'istante? Una schiera di maiali che s'avanza nuotando e spaccando mirabilmente i flutti schiumanti come fanno i porci-spini e i delfini. Splendente d'oro, una forma umana precedeva la schiera marciando a fior d'acqua.

— *U Santu!* gridarono a tal vista... e caddero tremanti in ginocchio.

Subito si ridestarono. In quel frattempo, appena un secondo, i maiali erano approdati e ascendevano su le rocce bian-

che: la loro guida misteriosa era scomparsa.

Si mettono ad allettare le brave bestie: *puc-cchi! puc-cchi!* E queste, docili agnelle, rispondono con grugniti allegri, e seguiti dalle loro nuove guide prendono la via del ritorno.

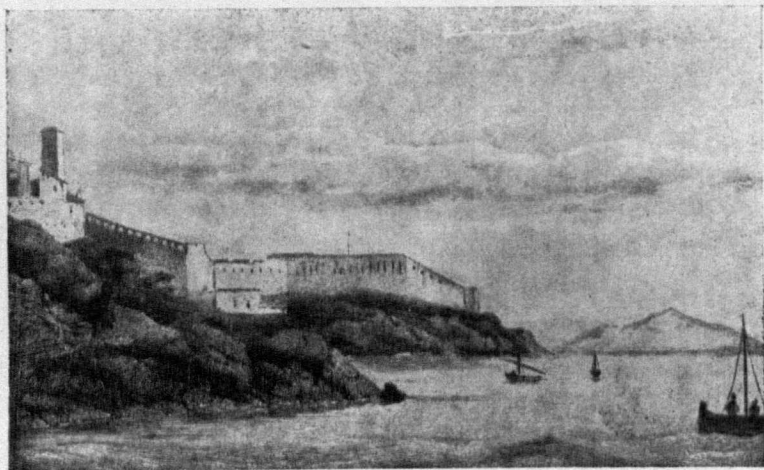
In due giorni arrivarono in San Gavino.

Vi lascio immaginare che festa fu questa per il paese.

Ognun diceva:

— *Il Diavolo se li aveva portati in Sardegna. Ma sant'Antone ha ottenuto la vittoria, è andato a riprendere i suoi maiali e li ha ricondotti a posto, più grassi, più tondi e più belli che mai.*

ZETA



Cittadella di Bastia
(da vecchia stampa).

(Collezione Francesco Guerri).



ONORANZE AI BUONAPARTE NELLA CITTÀ DI TARQUINIA

Per felice iniziativa del direttore di questa rivista ⁽¹⁾, fu inaugurata il 1° luglio a Tarquinia, nella chiesa delle Monache Passioniste, una lapide con una epigrafe dettata dallo stesso gr. uff. prof. Guerri per ricordare che nella detta chiesa giacquero lunghi anni le salme della Madre di Napoleone e del Cardinale Giuseppe Fesch.

Intervennero S. E. il Prefetto, S. E. il Vescovo con una rappresentanza del Clero di Civitavecchia, il Segretario Federale, al completo il Clero della città, tutte le organizzazioni fasciste con i rispettivi gagliardetti, e una folla imponente. Notata con simpatia la presenza di alcuni còrsi, della Signora del Prefetto, delle contesse Bruschi-Falgari e del Conte e della Contessa Della Rocca de Candal, genitori del Podestà di Tarquinia.

Alle ore 17, nella graziosa chiesa, tra un religioso silenzio venne scoperta la lapide, in cui è incisa l'epigrafe sormontata dall'emblema còrso ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Vedi F. GUERRI: *Ricordi dei Buonaparte nella città di Tarquinia* in « Corsica Antica e Moderna », anno II, fasc. V, settembre-ottobre 1933 - XI.

⁽²⁾ Ecco il testo dell'epigrafe:

In questa Chiesa — confortate dalla preghiera fraterna — del popolo cornetano — giacquero per lunghi anni — prima del ritorno nella diletta Cor-

Prese subito la parola il Podestà Conte Giovanni Della Rocca, che pronunciava il seguente discorso :

« Eccellenze, Camerati! Ottantatre anni or sono, in questo giorno, forse in quest'ora, da questo luogo sacro, santificato dalla preghiera, un funebre convoglio si dipartiva. La forma era solenne. Mons. Pro Vicario Generale, il Reverendo Clero, la Confraternita del Gonfalone precedevano le urne; le seguivano una deputazione municipale di Aiaccio, le Autorità Pontificie e Municipali, il Console francese ed un distaccamento di Cavalleria.

Una nave da guerra francese attendeva a Civitavecchia il mesto corteo, cui aveva reso omaggio tutto il popolo di Tarquinia, per trasportare nella nativa Corsica i resti mortali di Madama Letizia Buonaparte e del Cardinal de Fesch, rispettivamente Madre e Zio del Grande Imperatore.

Per molti anni infatti le salme illustri

sica natia — * 1° luglio 1851 * — le salme venerate — di Letizia Buonaparte — e — del Cardinale Fesch — Madre e Zio del grande italiano — Napoleone — il Podestà di Tarquinia — a perpetuo ricordo — 4 novembre 1933 - XII —. (Per un errore del marmista, nella lapide si legge 5 luglio invece di 1° luglio).

giacquero in Tarquinia in questo tempio che oggi ci accoglie, onorate e confortate dalla preghiera e dalle cure delle Religiose e dei cittadini. Tarquinia non ha mai cessato di andare orgogliosa di essere stata prescelta per desiderio espresso di quei Grandi Personaggi, a dare loro ricovero nel suo suolo prima del loro ritorno nella terra nativa.

In quest'ora, sacra alla memoria, non possiamo a meno di rievocare con profondo

veva esitato di scendere in campo imbracciando il fucile, a fianco dei soldati di Pasquale Paoli.

Il suo pensiero era ormai fisso verso l'Isola fierissima, la sua ultima mèta.

E questo, anche a prescindere dalla speciale simpatia dell'illustre Cardinale per il Monastero delle Passioniste, di cui era il protettore, spiega la preferenza lusinghiera che da entrambi fu data a Tarquinia.

Tutto ci fa pensare che Madama Letizia abbia voluto, in verità, avvicinarsi alla sua Corsica e, finchè non fosse stato possibile il suo definitivo ritorno in Patria, abbia voluto dormire il sonno estremo in vista dell'azzurra distesa del mare che congiunge Porto Clementino con Bastia.

Forse, chissà, accompagnando il Cardinale in una delle sue visite al Monastero aveva visto, in uno dei magnifici tramonti di fuoco e di porpora, profilarsi lontana fra la

bruma del Tirreno la massa scura e piena di mistero dell'Isola, della sua Isola, l'Isola di Napoleone. Forse, l'aveva anche colpita la singolare somiglianza di questa terra con la terra di Corsica, dove, come a Tarquinia, la severità austera della piana litoranea si addolcisce mirabilmente e quasi misticamente nelle colline care agli ulivi.

Eccellenze, Camerati! Il fatto storico ed il culto del popolo di Tarquinia per la memoria degli illustri estinti, che per tanti anni furono oggetto della sua pietà e delle sue preghiere, meritavano davvero di essere consacrati alla memoria delle future generazioni con un marmoreo ricordo.

Interprete dell'unanime desiderio della popolazione, ho avuto la ventura di poter tradurre in atto tale aspirazione cittadina, facendo apporre in questo luogo di preghie-



TARQUINIA - La chiesa delle Passioniste

(Nella parete, a sinistra, si vede la lapide inaugurata il 1 Luglio 1934 - XII).

omaggio la regale e commovente figura di Madama Letizia, « Mater Napoleonis », grande, fierissima, coraggiosa donna, e di richiamare alla nostra memoria particolarmente l'ultimo e infinitamente doloroso periodo della sua vita nell'Urbe, dove, a dispetto del mondo, con una fierezza e nobiltà che tanto l'innalzarono al di sopra dei suoi nemici, visse cupa, raccolta e sdegnosa nella sua piccola corte.

Il suo sguardo aveva avuto per orizzonte le immense distanze dove si erano spinte vittoriose — quasi eredi delle aquile romane — le insegne napoleoniche; nella sua disgrazia, quando i suoi occhi non discernevano più le cose terrene, l'orizzonte del suo spirito si era andato restringendo, concentrando di nuovo sulla sua terra, sulla sua Corsica, dove, nei suoi giovani anni non a-

ra la lapide che oggi inauguriamo solennemente alla presenza delle massime Autorità della nostra Provincia. A tale cerimonia non potevano essere assenti i cuori dei cittadini di Aiaccio, che conservano intatto nel loro animo l'entusiasmo per la tradizione napoleonica. Al cordiale invito, che, come Podestà di Tarquinia, ho loro rivolto, perchè una deputazione municipale partecipasse e con la sua presenza conferisse particolare significato al rito che in quest'ora celebriamo, il Sindaco di Aiaccio ha risposto con un nobile telegramma, di cui do lettura:

« Signor Podestà di Tarquinia. - Sono spiacente che circostanze impreviste mi impediscano di essere tra voi il primo luglio prossimo per commemorare l'avvenimento storico, quale fu il trasferimento delle ceneri di Madama Letizia e del Cardinale Fesch ad Aiaccio nell'anno 1851.

« La Città di Aiaccio, patria degli illustri defunti, non può dimenticare che essi hanno riposato numerosi anni nell'urna della vostra Chiesa prima di dormire il loro ultimo sonno nella tomba di famiglia.

« La Città di Aiaccio commossa del gesto pietoso che voi compirete, sarà con voi di tutto cuore il primo luglio ed a mio mezzo vi esprime tutta la sua riconoscenza e simpatia „.

f.o CAMPIGLIA

La lettura del telegramma fu seguita da tutto il pubblico con segni di vivissimo compiacimento ed alla fine salutata con unanimi e vibranti applausi. Cessati gli applausi, il Podestà continuò:

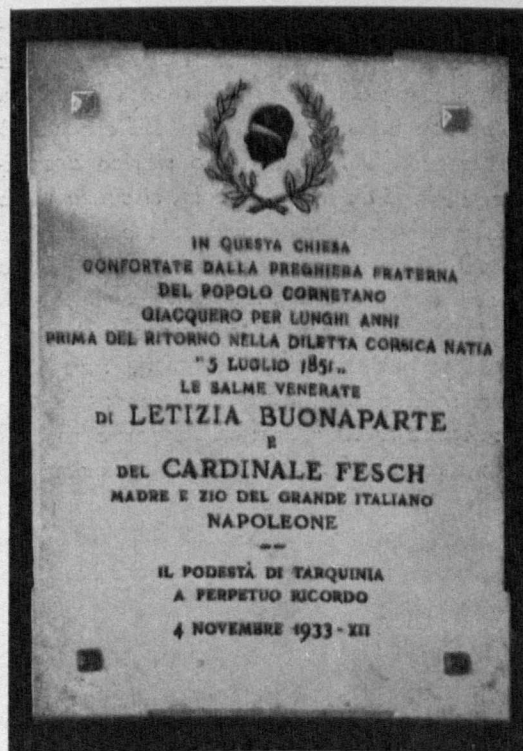
« Il popolo di Tarquinia prende atto dell'entusiastica adesione dei figli di Aiaccio, e li considera presenti in ispirito.

Eccellenze, Signor Segretario Federale, Camerati! Rivolgiamo il nostro pensiero con riverente raccoglimento alla memoria della

Madre e dello Zio dell'Eroe delle conquiste. A nome del popolo di Tarquinia io rendo loro un commosso tributo di rimembranza e di omaggio ».

Prese poi la parola il gr. uff. prof. avvocato Francesco Guerri:

« Eccellenze, Camerati! Il nostro egregio Podestà ha felicemente esposto le ra-



L'epigrafe ai Buonaparte
nella chiesa delle Passioniste di Tarquinia.

gioni dell'odierna cerimonia, che in un devoto pensiero di ammirazione e di affetto verso l'illustre famiglia dei Buonaparte ricongiunge, nella santa religione dei ricordi, l'imperiale città di Aiaccio e la regale città di Tarquinia.

È verissimo quanto ha affermato il Conte della Rocca: eccezionali titoli e prerogative avvicinano alla còrsa Aiaccio l'etrusca Tarquinia, le quali pur nel loro alto e agitato destino, e in quello dei due loro figli immortali, straordinariamente si rassomigliano. Chè

se ad Aiaccio conferisce luminosa gloria il genio del primo Napoleone, stagiato — come disse il Duce — nella razza di Dante e di Michelangelo, Tarquinia trae suo vanto imperituro dall'aver dato i natali all'ultimo Re di Roma; e questi, pur simile nel fato al Buonaparte, dopo aver donato leggi, istituti e civiltà alle genti, ebbe a provare, come a distanza di secoli Napoleone provò, l'atroce schianto e l'amarezza infinita della tragica caduta. È ben logico pensare che nella costante predilezione di Madama Letizia e del Cardinale Fesch per Tarquinia abbiano avuto gran peso queste singolari coincidenze e rassomiglianze. Ed era perciò doveroso e bello che dello storico avvenimento, oggi da noi rievocato, si consacrasse a Tarquinia, in questa piccola e silenziosa chiesa delle care e pie figlie di S. Paolo della Croce, inoblìabile memoria.

Della odierna manifestazione io ho particolare motivo di rallegarmi, non solo come cittadino di Tarquinia, ma anche come direttore di « Corsica Antica e Moderna ». Nella mia rivista, grazie a preziosi documenti, per i quali mi dichiaro ancora una volta riconoscente a S. E. il Vescovo e alle Monache Passioniste che permisero le ricer-

che nei loro archivi, ho potuto ricostruire in modo completo e definitivo l'interessante fatto storico che ora celebriamo. Terminavo quel mio articolo esprimendo il desiderio che a ricordo dell'evento fosse apposta una lapide nella chiesa delle Passioniste.

Ecco, il desiderio è ormai un fatto compiuto. Mi sia perciò consentito, interprete di tutta la grande famiglia di « Corsica Antica e Moderna », nella quale sono collaboratori in cospicua maggioranza egregi scrittori e poeti còrsi, di ringraziare il signor Podestà per aver condotto a termine la felice iniziativa, che corona degnamente una giusta aspirazione della cittadinanza, e che inoltre offre a tutti noi la gioia di affidare oggi all'azzurra onda del Tirreno, perchè lo porti alla nobile Aiaccio, il fervido ed augurale saluto della vetusta Tarquinia ».

Pronunciava infine brevi parole commemorative S. E. il Vescovo Mons. Drago, che chiudeva il suo dire innalzando una preghiera al Cielo in suffragio degli illustri estinti.

L'austera e dignitosa manifestazione lasciò in tutta la popolazione il più caro ricordo.

R. D.





Alcune abbreviazioni:

AGI - Archivio Glottologico Italiano.
DGB - *Il Dialetto Corso nella Parlata Balanina* (PADRE ALFONSI).

DF - *Diporti Filologici* (P. FANFANI), Napoli, 1858.

DPF - *Dizionario dei pretesi francesismi* (PROSPERO VIANI), 2 vol., 1860.

ID - *Italia Dialettale* (rivista diretta dal Ch. Professor CLEMENTE MERLO), Pisa.

NDG - *Noie di dialettologia còrsa* (C. SALVIONI).

NDULI - *Nuovo Dizionario Universale della Lingua italiana* (P. PETROCCHI), 2 vol., Treves edit.

NELC - *Note etimologiche e lessicali còrse* (P. E. GUARNERO); 1915.

NRSM - *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi. Saggio di onomasiologia* (PROF. CL. MERLO); Torino, 1904.

R - *Romania*, rivista di studi romanzi.

RIL - *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*.

SVI - *Supplemento a' Vocabolarj Italiani* (GIOVANNI GHERARDINI) 6 vol.

VC - *Vocabulariu di a Custéra* (M. CIRNENSI); «A Muvra», 1929. Aiaccio.

VDC - *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica* (F. D. FALCUCCI); Cagliari, 1915.

VEI - *Vocabolario etimologico Italiano* (F. ZAMBALDI).

VELI - *Vocabolario etimologico della lingua Italiana* (O. PIANIGIANI); 2 vol.; Roma, 1907.

VILP - *Vocabolario italiano della lingua parlata* (RIGUTINI-FANFANI).

VMI - *Voci e Maniere di dire additate a' futuri Vocabolaristi* (G. GHERARDINI); 2 vol.

VUT - *Vocabolario dell'Uso Toscano* (P. FANFANI); 2 vol., Firenze, 1863.

Aligusta s. f. comune a gran parte dell'Isola; *aligòsta* (Capo-Corso); *ligòsta* (Centuri, cismont.); *aligòstia* (Bastia); *ligusta* e *arigusta* (Aiaccio e dintorni); *arigòsta* (Balagna); *argusta*, *aligusta* e anche *arigusta* (Sartèna e Propriano). Ital. *aragosta*, *aligusta* e *arigusta* (nel Pianigiani, alla voce *aligusta*; livornese *aligusta*; lucch. *aligusta*, in qualche altra parte *aliusta*; genov. *aragusta*; sard. merid. *alegusta*); fr. *langouste*. Dal lat. *locusta*, nome dato da Plinio e da altri scrittori latini (cfr. lat. barb. *alagousta*, citato nel VDC).

[E questa, come ben osserva il Falcucci, «una delle tante voci che ne' dialetti come nella lingua sono tormentate in strane guise, stiracchiandole popolo e letterati chi da una parte e chi da un'altra delle loro membra, per forma che alla fine non si sa come atteggiarle per ritrarle nel discorso correttamente parlato o scritto].

STOR. NAT.: Detta da Linneo *Cancer homarus* e dal 1804 in poi chiamata *Palinurus vulgaris* Latreille. È un crostaceo della famiglia dei Palinuridae che si ascrive al sottordine dei Decapodi Macruri. Comune nel Mediterraneo, sulle coste africane, nell'Atlantico e nell'Adriatico, da noi lo si trova soprattutto sulla costa occidentale (Isola-Rossa, Aiaccio, Propriano, Bonifazio) a delle profondità di 40-50 metri, nella così detta zona coralligena, composta per lo più di

melma e di altipiani rocciosi, con numerosi residui che segnano la rotta delle navi, sui quali vivono spugne, coralli e alghe di ogni specie. È in questa zona, attorno alla quale circolano pesci vari e echinodermi, che l'aragosta vive nutrendosi di ricci e di molluschi e stando in guardia contro il polpo, suo capitale nemico. La femmina fa le uova dal luglio all'ottobre circa, e le porta attaccati all'addome, per cui la pesca viene, in dato periodo, praticata intensamente mediante *nasse*, *nassoni* e *chiribilli* (v. q.).

Esportata in gran copia sul continente francese, principalmente a Marsiglia ove giunge in buonissime condizioni, e altrettanto bene viene conservata, l'aragosta è poi spedita in molte regioni, a seconda della richiesta.

Abbonda pure sulla costa sarda, dalla Maddalena a Carloforte.

Curnòcchiulu s. m., comune a quasi tutta l'Isola; *curròcchiulu* (Sartèna); *curnòcchiu* (Capo-Corso e altre parti). Ital. *baccello* di pisello, fagiolo, o altra pianta; *guscio*. (Cfr. la voce lucchese *cornocchia-o*, nel Fanfani VUT, e *cornocchio* torsolo, torso del granturco); fr. *gousse*. Da *corno*, di cui ne rammenta la forma.

2°) *bernoccolo* (Balagna, Bastia e sett.); fr. *bosse*.

Ficciu s. m. (Sartèna); *lattuficciu* (Aligiana, Orezza); *lattificciu* (Balagna). Ital. *bruciore*, *gonfiezza delle labbra che viene quando si mangiano fichi non maturi*. Vale anche l'umore, il liquido bianco — color di latte — che dà il fico in genere (la pianta, il frutto acerbo); pisano: *lattificiu*; sardo-galurese *ficciu*. Dal latino *malum* **ficeum* (Salvioni). Voce ignota al Falcucci.

Figliànu s. m., comune a tutta l'Isola; *fiddanu* (Sartèna) Ital. *figlioccio* (senese *fi-*

gliano, inserito dal Fanfani nel suo VUT); fr. *filleul*. Dal latino *filius filianus*.

Lintà vb. att. e neut., comune a tutta l'Isola che annovera pure in alcune regioni del centro *lentà*. Vale *allentare*, *rallentare*, *rilasciare*, *smettere di fare alcuna cosa*, *molare*, *cessare*, *sciogliere*; *scaraventare* (Balagna); ital. *allentare* (abruzzese *allendà-tà*). Verosimilmente da un anteriore *allentare*, latino *lentus*.

ESPRESSIONI E MODI DI DIRE :

1°) *Lintà un pattone, un calciu, un mor-su, un briònu* (grido) = *zullà un pattone, un calciu* (Custéra); *allentare un ceffone*, *molare una pedata*, *allentare un morso* (registrato dal Petrocchi) *gettare un grido*; fr. *donner une gifle, un coup de pied, mordre, jeter un cri*.

2°) *Lèntali u billicu! o T'avissi lintatu u billicu!* imprecazione che si rivolge ad un bimbo o ad un ragazzo venuto su poco di buono, a un piagnucolone talora e significa: *era stato meglio non averti allacciato l'ombelico*; in altri termini: *era meglio ti avessi lasciato morire!*

3°) *Teni a to' jallina, eiu lentu u me' jallu* (prov. dell'inter.).

LETTER. :

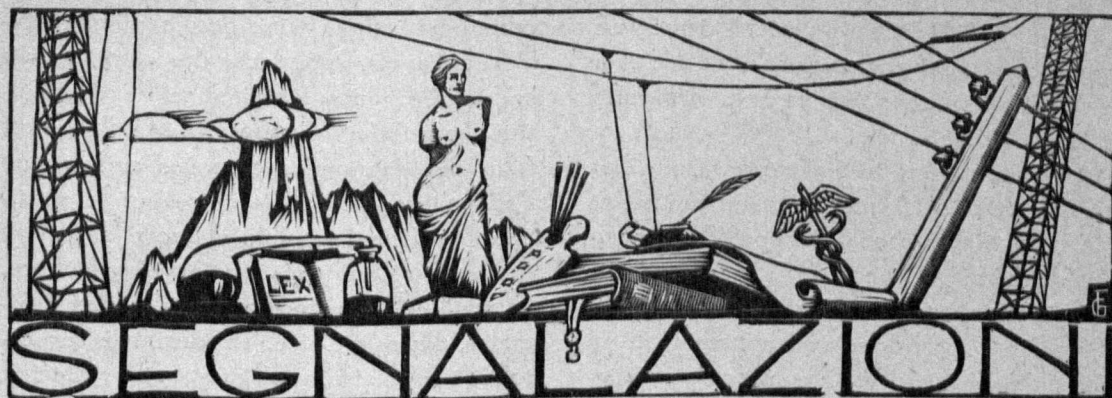
*Tenera ancor con pargoletta destra
Strinse e lentò d'un corridore il morso.*

T. TASSO (Gerusalemme Liberata, 2, 40).

« *Mostrava un viso.... di creatura chiusa in se stessa.... non abbandonava quel che ha afferrato con tutta forza dell'anima come con le due branche, non l'abbandona, non lo lenta, sinché non ne sia uccisa, non ne muora* ».

GABRIELE D'ANNUNZIO: *Forse che sì forse che no* (pag. 139, r. 15 e in altre pagine del romanzo).

MARCO ANGELI



Corsica economica.

Movimento della navigazione nel porto di Bastia (mese di maggio).

Durante il mese di maggio giunsero in Bastia in totale n. 68 navi stazzanti 49.307 tonnellate al netto, e sbarcarono 11.412 tonnellate di merci varie con 3.192 passeggeri.

Partirono navi 69 stazzanti al netto 49 mila 568 tonnellate, dopo aver imbarcato 2.454 tonnellate di merci varie e n. 3.004 passeggeri.

Il movimento complessivo di sbarco e imbarco risulta quindi di 13.866 tonnellate di merci varie e n. 6.196 passeggeri con navi n. 137 stazzanti al netto 98.875 tonnellate.

I passeggeri allo sbarco erano, da Marsiglia : 1.747; da Nizza : 840; da Tunisi : 59; da Livorno e Porto-Torres : 546, totale : 3.192.

All'imbarco, per Marsiglia erano : 1.355; per Nizza : 955; per Livorno e Porto-Torres : 694; totale 3.004.

Movimento della navigazione nel porto di Bastia nel secondo trimestre 1934.

In totale giunsero nel porto di Bastia numero 149 navi cariche e n. 37 scariche, os-

sia nel trimestre n. 186 navi, stazzanti al netto tonnellate 131.397; sbarcarono 32.750 tonnellate di merci varie e n. 10.233 passeggeri.

Partirono navi cariche n. 106 e n. 98 navi scariche; totale : 184 navi stazzanti tonnellate 131.777; imbarcarono 5.583 tonnellate di merci varie e n. 9.381 passeggeri.

Il movimento complessivo di sbarco e imbarco risulta di 38.333 tonnellate di merci varie e di n. 19.614 passeggeri con navi n. 370, di cui 255 cariche e 115 scariche, stazzanti al netto tonnellate 263.174.

I passeggeri allo sbarco erano da Marsiglia : 5.287; da Nizza : 2.839; da Tunisi : 207; da Livorno e Porto-Torres : 1900; totale : 10.233.

All'imbarco per Marsiglia erano : 4281; per Nizza : 2774; per Livorno e Porto-Torres : 2326; totale : 9381.

Movimento della navigazione nel porto di Propriano durante il primo trimestre 1934.

Nel corso del 1° trimestre 1934, il porto di Propriano ha registrato nel movimento della navigazione, le seguenti cifre :

Numero di navi entrate e uscite : 234 stazzanti al netto 237.486 tonnellate. L'importazione e la esportazione sono state di

tonnellate 9.009 di merci varie. I passeggeri furono complessivamente 3.867.

Movimento della navigazione nel porto di Bastia (mese di luglio).

Durante il mese di luglio giunsero in Bastia in totale n. 60 navi stazzanti tonnellate 47.973 al netto, e sbarcarono 9124 tonnellate di merci varie con 7.590 passeggeri.

Partirono navi n. 62 stazzanti al netto tonnellate 47.866, dopo aver imbarcato 2.026 tonnellate di merci varie e n. 3.996 passeggeri. Il movimento complessivo di sbarco e imbarco risulta quindi di 11.150 tonnellate di merci varie e n. 11.586 passeggeri con navi n. 122 stazzanti al netto 95.839 tonnellate.

I passeggeri allo sbarco, da Marsiglia erano : 4253; da Nizza : 2147; da Tunisi : 748; da Livorno e Porto-Torres : 712; totale : 7.590.

All'imbarco per Marsiglia erano : 1797; per Nizza : 984; per Livorno e Porto-Torres : 1215; totale : 3.996.

La Scuola di Agricoltura in Aiaccio.

Per mancanza di crediti, necessari alle riparazioni da farsi al suo edificio, crediti dal governo francese negati, la scuola di agricoltura di Aiaccio è stata soppressa, dopo circa un ventennio di attività. Molti sono i giornali dell'Isola che hanno protestato contro simile decisione; fra l'altro, riportiamo quanto, nell'« Echo de la Corse » del 12 luglio, si scrive in proposito :

« Que les crédits fassent défaut, c'est possible et même probable : ils manquent souvent pour la Corse. C'est ainsi que déjà les travaux d'assainissement vont se ralentir, que le beau palais de justice de Bastia reste en ruines.... Nous perdons l'école d'agriculture. Théoriquement, c'est un mal. L'île, en effet, a besoin d'agriculteurs éclairés, au courant des méthodes modernes et scientifiques », *E, come precisa, nel medesimo settimanale, l'arboricoltore Paoletti*, « la Corse n'est, ne sera jamais qu'un pays agricole et d'élevage. Plus que tout autre dé-

partement, elle a donc besoin d'être outillée et d'avoir, sur place, des compétences spécialisées dans le domaine de l'agriculture et de l'arboriculture..... Si l'on veut faire des économies dans les services de l'agriculture, qu'on les fasse sur le continent, ou il est possible et facile de réunir deux et même trois écoles d'agriculture, comme cela existe pour les Ecoles Normales. Mais la Corse, en raison de son caractère insulaire, doit conserver intactes, toutes ses administrations et tout particulièrement son Ecole d'Agriculture. La suppression de cette Ecole serait la fin de l'agriculture en Corse, en raison de la signification péjorative qu'elle ne manquerait pas d'avoir auprès des paysans de notre département ».

Da notare che, quanto a popolazione studentesca, come sottolinea il suo direttore G. Carlotti, nel *Petit-Marseillais* del 23 luglio 1934, la scuola di agricoltura di Aiaccio, propugnata dall'Ottavi, è (o meglio era) una fra le prime. E perciò, « una tale misura non è per nulla giustificata ».

I popoli e gli individui non avrebbero avvenire se non facessero tesoro delle esperienze del passato.

MUSSOLINI

Corsica Demografica.

Calvi (Bastia). Movimento della popolazione nel 2° trimestre 1934. Nati : 8; morti : 4; matrimoni : 8.

Calvi (Bastia). Demografia del mese di luglio 1934. Nati : 1; morti : 1; matrimoni : 2.

Moncale (Bastia). Demografia del primo semestre 1934. Nati : 3; morti : 2; matrimoni : 1.

Calenzana (Bastia). Movimento della popolazione nel 2° trimestre 1934. Nati : 12; morti : 3; matrimoni : 5.

Pietralba (Bastia). Demografia del mese di luglio 1934. Nati: 0; morti: 0; matrimoni: 0.

Pila-Canale (Aiaccio). Movimento della popolazione nel 2° trimestre 1934. Nati: 3; morti: 1; matrimoni: 3.

Tolla (Aiaccio). Demografia del 1° trimestre 1934. Nati: 2; morti: 3; matrimoni: 1.

Guagno (Aiaccio). Demografia del 2° trimestre 1934. Nati 8; morti 7; matrimoni: 2.

Corti. Demografia del mese di giugno 1934. Nati: 12; morti: 3; matrimoni: 6.

Bonifazio (Sartèna). Demografia del mese di giugno 1934. Nati: 8; morti: 4; matrimoni: 0.

Politica demografica.

Quando, dopo il 1769, nel quadro amministrativo della Francia, veniva inclusa la Corsica, la storia dell'Isola doveva fatalmente piegare verso nuovi e duri destini. Comincia in quest'anno la nuova storia dell'emigrazione corsa: i due periodi, quello che va fino al 1769 e quello che cominciando in quest'anno arriva ai giorni nostri, si differenziano notevolmente per il nuovo clima politico che sta facendo sentire i suoi gravi effetti sul fenomeno demografico.

Le cause che avevano originato l'emigrazione corsa nei tempi anteriori al 1769 sono ben diverse da quelle che caratterizzano quella odierna: quella non traeva le sue origini dal pauperismo economico come la odierna. La Corsica, un tempo granaio di Roma, versava in ben migliori condizioni economiche nella prima metà del secolo XVIII ed ebbe all'epoca di Pasquale Paoli uno sviluppo non mai raggiunto. La emigrazione era fenomeno a carattere essenzialmente temporaneo e non ne erano causa, conviene insistere, le deprese condizioni economiche che costituiscono invece, oggi, l'elemento che la caratterizzano in tutta la sua interezza.

Il fatto è che la Corsica, da quando, all'assemblea nazionale del novembre 1789, fu dichiarata parte integrante della Francia,

altre attenzioni non ha destato che quella di una fortificazione militare: strumenti bellici e milizia di colore!

Dopo il 1769 l'economia corsa resistette ancora per qualche tempo finché inevitabilmente divenne quella che è oggi.

Floridezza economica significa floridezza demografica: è questo ciò che non ha potuto sopravvivere in Corsica.

Ponendo con onesta coscienza, a questo stato di cose un perchè, noi non possiamo ricercarlo se non nell'indifferenza e nella chiara e ben delineata condotta politica, manifestamente contraria ad ogni progresso. La ferrovia, le strade, la malaria che infesta tutta quella bella pianura orientale, l'abbandono della campagna ormai incolta, il disboscamento progressivo sono tutti aspetti di un unico problema che si presta alla più violenta delle critiche, specie in un periodo quale è l'attuale in cui è difficilmente concepibile uno stato moderno che non provveda al soddisfacimento di quei bisogni che sono la prima necessità e la prima condizione per la vita prospera della collettività di cui esso stato dovrebbe essere il rappresentante supremo. Dunque chiediamoci ancora una volta: sono i Corsi francesi o no? L'atteggiamento passivo dell'amministrazione francese di fronte ai suaccennati problemi risolve il quesito.

Se dal 1769 si è fatto troppo poco, ingiustificato resta il fatto per cui non si è provveduto a mantenere quello che era già stato fatto. Pasquale Paoli aveva pensato all'agricoltura, all'industria, all'istruzione, all'incremento demografico: nella consulta di Corti del 1763 era stato constatato come la popolazione fosse aumentata di 30.000 abitanti in un decennio! Cifra molto eloquente tenuto conto delle continue lotte.

Se non si ricercano le cause di quella prosperità nella saggezza della legislazione del Paoli, vana sarebbe una qualunque altra giustificazione. Oggi si constata, invece, una diminuzione continua nelle nascite ed aumento nei decessi. Il ministero dei lavori pubblici manda commissioni d'inchiesta nel-

l'Isola per studiare il solito problema economico. Ventisei anni or sono hanno fatto un progetto per congiungere, mediante una linea ferroviaria, Ghisonaccia con Bonifacio e questa con Aiaccio: conviene tacere.

La stessa commissione si occupò del paludismo: si doveva provvedere, ove lo si fosse ritenuto « utile e necessario », al prosciugamento degli stagni malarici. Si attende ancora. Questo miserevole stato di cose può formare ambiente adatto per lo sviluppo demografico; si dimostra così, ancora, come l'assenteismo dello Stato nei fatti economici si risolva in danno per la popolazione.

LUIGI PAOLI

Pellegrinaggio còrso in Italia.

Il *Petit Marseillais* (9 giugno 1934), reca un resoconto di M. S. su *Le Pélerinage corse en Italie*, compiuto da numerosi còrsi, sotto la guida di Padre Maestracci del convento delle Capannelle (Bastia), il 23 maggio u. s. L'itinerario era il seguente: Bastia-Livorno, Roma, Assisi, Firenze, Venezia, Padova, Milano, Torino, Genova, Livorno. L'impressione riportata dalla visita alla nuova Italia, sistematicamente vilipesa e svalutata dai giornali dell'Isola e del continente francese, è stata oltremodo profonda, chè, molti di questi còrsi, a contatto colla realtà fascista, hanno visto crollare i loro errati pregiudizi e le panzane loro propinate. La grandezza dell'Italia mussoliniana si è loro imposta, mutando in non pochi il sentimento, per cui ci auguriamo che sempre più numerosi i nostri compatriotti vengano ad abbeverarsi alla fonte della madre-patria, e finalmente aprano gli occhi, se non altro, da buoni cristiani, per far giustizia di ogni interessata menzogna, e rendere nel frattempo, omaggio al vero.

Quando una fede è stata consacrata dal sangue vermiglio e giovinetto, non può fallire, non può morire, e non morrà.

MUSSOLINI.

Corsica storico-letteraria.

* Sul grande settimanale romano *Quadrivio*, è apparsa, in data del 19 novembre 1933, una fresca ed agile disamina del movimento intellettuale còrso, con particolare riferimento a quello che si va svolgendo nella Penisola. Autore dell'articolo è il nostro collaboratore Giuseppe Cipparrone. Parlando di Marco Angeli, scrive: « Per i tipi della casa *Alpes* sono uscite le poesie di Marco Angeli: *Gigli di Stagnu*. L'autore di queste poesie melodiose, che vive in Italia, è il più tipico rappresentante della cultura isolana, un giovane che alla poesia còrsa dona tutta la grazia dei rimatori del dolce stil novo e tutta la passione della sua fede ».

* A lungo, Alfonso Morselli nella *Gazzetta dell'Emilia* (dal *Telegrafo della Corsica* riportato, nel suo numero del 25 aprile), si diffonde a parlare di Leonetto Cipriani e delle sue « Avventure ».

* Nel *Giornale di Genova*, del 25 marzo, un articolo di Orsini de' Mari: *La Corsica e il Tirreno*, ispiratosi alla definizione di « Un'Isola », scritto del Prof. Vinassa de Regny, di recente apparso in questa rivista.

* Nel suo n. del 14 aprile, *Lu Marranzanu*, di Catania, riproduce: *Ricordi dei Buonaparte nella città di Tarquinia*, del nostro direttore.

* Carlo Podestà, nella *Rassegna dei Combattenti* (Bologna, aprile), sotto il titolo: *Fierezza d'Italiani*, rievoca Napoleone, le sue italiche origini, e molti còrsi e italiani che lo attorniarono: da Saliceti a Andreossi di Castelnaudary; a Rusca, a Cervoni e ai fratelli Caffarelli.

“Forse non è lontana l'epoca in cui il nome d'Italia tornerà a brillare in tutto il suo splendore „.

NAPOLEONE. (1813)

* Il *Petit Marseillais* (pagina corsa del 17 marzo 1934), illustra la figura di Pasquale Bonavita, capicorsino, e corsaro sotto il regno di Luigi XV.

* Di Giovanni Pansini, nel *Telegrafo della Corsica*, uno studio su *La Religione dei Corsi*, che è naturalmente la cattolica-romana.

* *Bastia-Journal* (8 aprile), fra altri libri segnala: *La Voix du Souvenir*, del poeta corso Joseph Maggini (casa editrice Figuière, Parigi).

* *L'Adula* (Bellinzona, 8 aprile) dedica una buona colonna alla recensione de *l'Almanacco popolare di Corsica* (anno 1934).

* *U Strampalatu* (1874-1934). Il 10 febbraio 1934, moriva in Bastia in età di 60 anni, Giuseppe Pietri segretario comunale di Pianello (Corti). Collaboratore di vari giornali isolani, si fece soprattutto conoscere ed apprezzare per i suoi componimenti poetici in dialetto, ch'egli firmava *U Strampalatu*, nascondendo così il suo fresco talento sotto un nome da strapazzo. La sua musa, pur rimanendo d'intonazione popolare, era tuttavia spigliata e limpida, e la lingua ch'egli adoperava, si faceva notare per la sua castigatezza e la sua efficacia. *A Muvra* lo contò tra i primi suoi cantori strapaesani.

* G. M. Salvadori (1883-1934). La morte di questo probo pubblicista, avvenuta nel corrente aprile, a Venaco, è un nuovo lutto per le lettere còrse. Aveva pubblicato, nel 1926, un primo volume di racconti leggendo e vecchi detti còrsi, intitolato: *L'Ame Corse* (Avignon, Aubanel edit.) seguito, l'anno dopo, da un secondo volume: *L'Ame Corse. Nouveaux contes, légendes et vieux dictons de l'Île de Beauté*. Nel 1930, in Aiaccio, dava alle stampe: *Femmes héroïques corses*, e stava ora per licenziare un quarto volume: *Cent et un contes corses*, quando la morte lo sorprese in età di 51 anno.

* Accenni alla Corsica, si leggono nel *Popolano* (Portoferraio, 31 marzo), a proposito delle *Origini di Marciana*, al cui popolamento, dicesi, non sarebbero estranei i Corsi.

* Elena Migliavacca, nella *Colonna dei giovani* de *l'Informatore* (Alessandria, 5 aprile 1934), sotto il titolo: *Terra d'Italia*, scrive una pagina esultante per i Corsi. « Si dice, ella afferma, che i Corsi sono fieri, chiusi in sè stessi, vendicativi: sotto questa fierezza si nasconde come nei liguri, una grande sensibilità, un amore sconfinato della propria terra, della libertà e dell'indipendenza; ed ecco che, senza bisogno di dimostrazione, appare evidente la grandissima affinità tra il carattere del corso e quello dell'Italiano ».

* *Piccolo mondo corso*, intitola un suo articolo nella *Sera* (Milano, 20 aprile) Riccardo Marchi, che, da bordo di un piroscafo osserva Bastia e alcuni Corsi, traendone deduzioni non sempre giuste.

* *La guerre civile de 1736* (d'après un manuscrit de l'époque) è un nuovo contributo che R. E. nel *Marseille - Matin* (11 aprile) reca alla storia corsa.

* Su *Gigli di Stagnu*, di Marco Angeli, parla il grande settimanale letterario romano *Quadrivio* (n. del 18 febbraio 1934, seconda pagina), in questi termini, alla rubrica *Voce corsa*:

« Queste poesie di Marco Angeli, pur conservando la malinconia delle prime liriche, hanno un'ispirazione più profonda, più vitale, specie in quelle che s'ispirano alla patria. Questo nuovo volume di Marco Angeli — che è uno degli scrittori isolani più rappresentativi — ci conferma l'originalità di questo giovane poeta che già fin dal primo volume aveva raggiunto una sua spiccata personalità. Qui oltre alla grazia italiana puramente trecentesca (« Eiu sogu l'amante - d'ogni malincunia, - amu la nostalgia - d'u ricordu cantante ») troviamo interpretazioni dell'anima isolana in molti componi-

menti arieggianti motivi popolari («Ista mani, pe 'ssi monti. - Arbitrella silenziosa») oppure accenti di patriottismo appassionato culminanti in considerazioni amare sulla miseria in cui è lasciata la sua terra o in sentimenti anti-francesi.....

Una voce pura di poeta di una terra nostra che ci fa palpitare d'amore ».

* Nel n. dell'11 marzo, si discorre del libro di G. Cipparrone: *Il Cristo Nero ed altre leggende còrse* (R. Giusti, edit. Livorno) di cui il recensore, che molta intelligenza adopera per le cose nostre, dice: «Le intenzioni del Cipparrone — raccogliendo queste leggende, cui ha dato il titolo d'una di esse — stanno a giustificare sopra tutto nella dedica che egli fa ai giovani italiani perchè il loro «cuore palpiti di amore per l'Isola bella», attraverso questa lettura, che dovrebbe essere espressione di sentire di vedere e di agire degli isolani.

Va subito aggiunto che tali intenzioni sono realizzate in pieno da un fresco soffio di poesia, avendo saputo l'A. dare ad ogni singola leggenda quel tono fiabesco-colorito, immaginativo e aderente sempre all'anima delle cose in cui riconosci la schietta e popolare poesia nella sua semplice essenza ».

* Pure a *L'Uomo del Bosco*, poema còrso di G. O. Savelli, ristampato a cura di M. Roselli Cecconi, è consacrato uno scritto, nel n. dell'8 aprile del medesimo settimanale.

* Una relazione storica della battaglia di Monticello (1736) secondo risulta da un manoscritto dell'epoca, viene pubblicata a cura di R. E., nel *Marseille - Matin* (pagina còrsa) dell'11 marzo.

* Il medesimo quotidiano (n. del 23 aprile) ci parla di *Une année d'incertitudes: 1737 (d'après un manuscrit de l'époque)*.

* Di Arnaldo Cervesato, il *Telegrafo della Corsica* (7 marzo 1934) stampa: *Un romanzo giovanile di Napoleone*.

* Il *Petit Bastiais* continua ad occuparsi delle *Pievi après l'annexion*, considerando quella di *Prato* (attuale mandamento di Olmi-Capella) nel n. del 4 marzo; in quel dell'11 marzo, parla della *pieve di Parisi* (l'odierno Paraso); della *pieve di San Angelo* (attuale mandamento dell'Isola - Rossa) discorre nell'editoriale del 21 marzo; della *pieve di Regino - Calvi* parla nel n. del 22 marzo e di quella di *Montegrosso* (cantone di Calenzana) nel n. del 30 marzo. Nel mese di aprile ha esaminato la *pieve di Niolo*, che faceva parte del distretto di Vico, con altre sei pievi (editoriale del 4 aprile); nel n. del 9-10 aprile, tratta della *pieve di Sevindentro e Sevinfuori*, ossia Evisa e Piana Cargese. Della *pieve di Vico*, che all'annessione contava 9 comuni invece dei 7 attuali, si occupa nel n. del 15 aprile, mentre in quello del 19 aprile parla della *Pieve di Castello-Sorbaghisoni*.

* R. Emmanuelli, nell'*Echo de la Corse* del 15 marzo, sferza alcuni noti falsificatori della storia còrsa, tipo Ambrosi, Villat o il «pompiere» Lorenzi, detto de Bradi, i quali, con somma malafede e in contrasto colla verità storica, persistono nell'affermare che a Pontenovo, tra Corsi massacrati e Francesi massacratori, vi fu soltanto un semplice malinteso! *Le malentendu de 1769* è appunto il titolo dell'articolo dell'Emmanuelli, in cui refutasi la sacrilega tesi.

* Aldo Valori, nel *Corriere della Sera* (26 aprile) a proposito del *Dramma della Repubblica partenopea*, scrive: «L'insurrezione delle Calabrie (1806-1808) non è solo un avvenimento locale: esso, quanto meglio si studia, meglio apparisce come un fatto d'importanza storica generale. Infatti fu quella la prima grande rivolta popolare contro l'Impero napoleonico; precedette quella spagnola e quella tirolese... Sotto questo aspetto — è doveroso aggiungere — un solo Paese può vantare, in tempi recenti, la precedenza nei confronti delle Calabrie: e questo è la Corsica, la gloriosa Corsica di Pasquale Paoli ».

* *Marseille-Matin* del 2 maggio (pagina còrsa) reca: *Les Français en Corse* (1738) *d'après un manuscrit de l'époque*, articolo di storia a cura di R. E.

* Il medesimo autore pubblica, nel numero del 9 maggio del medesimo quotidiano, *Les renforts de Thèodore* (1738), altra pagina di storia che ha valore pel fatto che è stata scritta nell'epoca di quel nostro re.

* *A Muva*, di Aiaccio, che continua la sua buona battaglia, ha pubblicato (numeri del 20 aprile, 20 maggio, 1° giugno e 20 giugno) importanti lettere di Baldassari, datate del 1762 e indirizzate a vari personaggi. Nel numero del 20 aprile, v'è poi una lezione impartita con molto sale, al troppo marziale vescovo di Aiaccio, Mgr Rodié, il quale, con sufficienza gallica, pretende conoscere, e in certo senso anche insegnare agli altri la geografia, la storia e il dialetto della Corsica (tralasciamo di accennare alla meteorologia e alla preistoria). Orbene, Mgr Rodié, di queste materie — e lo rileva il *Balaninu* — altro non è riuscito se non a farne un insulso polpettone, rimpinzato di strafalcioni degni tutt'al più di qualche... senegalese. Il bello si è che questa prosa monsignoriana, sospetta alla grammatica francese quanto alla storia, geografia e dialettologia còrsa, è stata generosamente propinata a tutti i giornali e riviste dell'Isola, i quali l'hanno accolta come manna o quasi; tanto è micidiale la loro ignoranza!

Con coteste scempiaggini però fanno il paio le inconsiderate affermazioni di Mario Praz che l'*Archivio Storico di Corsica* ha ristampate in uno dei suoi fascicoli del '33. Il Praz, difatti, spinge la superficialità e l'inconsideratezza, tanto per fare un esempio, sino a scrivere che i Corsi di Pasquale Paoli accettarono con gioia la conquista francese! Par di sentire il famigerato Ambrosi! Oltre a ciò, nell'articolo incriminato — apparso sin dall'agosto del 1931 nell'*Italia Letteraria* — spicca tutta una flora presuntuosa quanto inutile, di vocaboli francesi e altri; flora su-

perflua che costituisce un po' troppo la caratteristica di certi « intellettuali » italiani, attanfati ancora di mal francese, nonostante un decennio di igiene mussoliniana. D'altra parte, a scarico dell'*Archivio*, è bene notare che niun còrso figura tra i redattori suoi (eccezion fatta per il Padre Rinieri, assente dall'Isola da quindici anni); il che, se non altro, può servire a spiegare tante cose.

* *Marseille-Matin*, del 12 giugno, pubblica un'altra pagina di storia còrsa, a firma R. E., intitolata: *Le combat de Borgo* (1738) — d'après un manuscrit de l'époque —.

* In *Bastia-Journal* del 10 giugno, leggesi un copioso resoconto, firmato A. Patorni, sulla succosa ed istruttiva conferenza tenuta a Parigi, in una delle sale dell'*Hôtel des Sociétés Savantes*, dal brillante giornalista Jean Maki (N. de Susini) su *Napoléon journaliste*.

* Nel numero dell'11 giugno 1934, termina nel *Petit Marseillais*, la ristampa del volumetto di J. F. Patacchini-Pinelli su *L'instruction primaire en Corse jusqu'à la Révolution française*, pubblicato nell'anno 1897.

* *Un Condottiere*, è una serie di editoriali consacrati da A. Trojani, a guisa di recensione, al libro di memorie del còrso Leonetto Cipriani, nel *Bastia-Journal* (numeri del 24, 28-29 e 31 maggio; 4-5, 7, 11-12, 14, e 18-19 giugno 1934).

* Nei numeri invece del 28 giugno, del 2, 5, 9 e 12 luglio, del medesimo quotidiano bastiese, l'articolista suddetto, prende in esame la vita e l'opera del còrso X. Poli, soffermandosi sulla sua *Histoire militaire des Corses*, in due volumi, oggi pressochè irripetibili.

* Sullo scrittore francese J. Antoine Nau, che soggiornò in Corsica e produsse anche un romanzo di ambiente isolano, c'intrattiene il *Petit-Bastiais*, in alcuni suoi editoriali.

* Il medesimo giornale, nel suo numero del 18 giugno continua la serie delle indagini su *Les Pieve après l'annexion*, trattando dell'antico mandamento di Mezzana, l'odierno Sarrola - Carcopino (circondario di Aiaccio). In un precedente numero (10 giugno) un capitolo era stato dedicato al mandamento di Celavo.

* *La Vendetta et le banditisme — les maux, les remèdes* — tale è il titolo di una lunga conferenza tenuta in Bastia nel 1897, dal prof. Poletti, e ora riesumata dal *Petit Marseillais*, nella sua edizione della Corsica (numeri del 20, 21, 22, 24, 26 e 31 luglio 1934).

Oggi, come non mai nei suoi ventisette secoli di storia, il popolo italiano è compatto, concorde, deciso!

MUSSOLINI.

* La *Neue Zürcher Zeitung* (21 giugno 1934) dedica, nella sua *Piccola Cronica*, un simpatico trafiletto a *Corsica A. e M.*, di cui dice, fra l'altro: « La rivista si presenta bene e piace per le magnifiche incisioni in legno che rappresentano paesaggi còrsi. Il contenuto è principalmente storico e ricco di illustrazioni e documenti.

Sull'intendimento politico non vi può essere alcun dubbio; un proverbio còrso:

*Da Capu Corsu a Bonifaziu
Aria di Roma e mar di Laziù.*

esprime la tendenza della rivista, cioè che la Corsica è un'Isola italiana.

Questa rivista è proibita in Francia, ma ciò non impedisce certamente di ritrarne i suoi pregi. Bastano le collaborazioni di poeti còrsi in lingua còrsa ed il sistematico *Vocabolario Corso* a dimostrare che la Rivista, per la sua tendenza, serve ad illustrare degnamente la vita culturale dell'Isola Bella ».

* Il trafiletto è stato riprodotto dal *Telegrafo della Corsica* nel suo numero del 1° agosto, che contiene anche uno scritto di O. F. Tencajoli: *La chiesa di S. Maria in Apricciani*.

* A sua volta la rivista berlinese *Zeitungswissenschaft*, nel suo numero 5 (anno IX), a firma A. Dressler, recensisce *La Conquista francese della Corsica*. Il *Telegrafo della Corsica* (20 giugno 1934) traducendo l'articolo, lo riporta integralmente.

* *Maillebois en Corse*, è un altro brano di storia còrsa, estratto da un manoscritto dell'epoca e stampato, a cura di R. E., nella pagina còrsa del quotidiano *Marseille-Matin*, numero del 13 luglio 1934.

* *A Muvra*, che va raccogliendo memorie e documenti importanti relativi alla storia di Corsica, con particolare riguardo al periodo paolino, pubblica in appendice (numeri del 10-20 luglio, 10-20 agosto e seguenti) preziose lettere, di cui poco o nulla si sapeva, di Ottavio Colonna d'Istria a Pasquale Paoli.

Il curare l'italianità oltre i confini è molla d'italianità al di qua de' confini.

RUGGERO BONGHI.

* Il *Popolano*, bisettimanale di Portoferri, riproduce in prima pagina: *Un romanzo giovanile del grande Corso*, scritto del nostro Orsini de' Mari, apparso il 5 luglio 1934 nel *Giornale di Genova*, e in seguito ristampato da altri organi.

* Nel suo editoriale del 6 luglio, il *Petit Bastiais*, a proposito della *torre di Capitello*, ricorda una piacevole storiella sugli abitanti di Bastelica, i quali, nei tempi, pare avessero voluto cambiarla di posto.

* Tornando sull'argomento delle *Pieve après l'annexion*, il *Petit Bastiais*, successivamente delinea la fisionomia di quelle di

Ornano (numero dell'8 luglio), di Talavo l'attuale mandamento di Zicavo (11 luglio), di Taravo, oggi Petreto-Bicchisano (19 luglio); di Valinco (che va scritto più giustamente Vallinco, numero del 1° agosto); di Sartèna (9 agosto); mentre nell'editoriale del 4 agosto, a proposito del *Camp de Stiletto*, P. B., ritraccia brevemente la rivolta degli imperiali, partigiani di Napoleone I contro Aiaccio, allora in mano dei monarchici. Allo scrittore X. Poli, capitano e erudito còrso, morto in età di 62 anni, è consacrato l'articolo di fondo del 10 agosto. In quello dell'11 agosto si accenna al dramma di Vittoria Malaspina, nipotina di Pasquale Paoli, rimasta vittima di un esule italiano.

* Segnaliamo con piacere il numero di *Quadrivio* del 27 maggio 1934 del quale ben tre pagine, ricche di illustrazioni, della sua originale *Serie di Mappe letterarie — PAESI* — sono dedicate alla Corsica, alla sua storia, alle sue aspirazioni, alla sua letteratura.

« Terra di tragedia e di leggenda — così comincia l'articolo — la Corsica non può mai essere conosciuta completamente; come tutti i paesi dalla storia densi di episodi, di figure, di gesta, di eroismi, ha sempre qualche cosa da rivelare ». E continua, presentandoci le linee caratteristiche e le particolarità seducenti della terra, descrivendoci gli usi e i costumi della gente, che parla il più puro dei dialetti d'Italia, mettendone in evidenza la tradizione guerriera e il contributo generoso dato dai còrsi durante il Risorgimento italiano, e concludendo col rilevare il promettente risveglio culturale iniziatosi in questi ultimi anni contro tutto ciò che tende da parte francese ad inquinare le tradizioni isolane.

L'articolo, che ricorda simpaticamente la nostra rivista, il *Telegrafo della Corsica*, e *A Muvra*, è ricco di fac-simili e documenti delle opere dei più noti scrittori dell'Isola; soltanto c'è da dire che, per le poesie, gli articolisti avrebbero potuto dare estratti, non di due soli autori ma di almeno quattro o cinque poeti fra i più rappresentativi, dei

quali, i precitati articolisti non ignorano affatto nè il nome nè l'opera. Nonostante tale dimenticanza, lieve in verità, i due valenti collaboratori Cipparrone e Parisella, meritano tutti i nostri plausi mentre la nostra riconoscenza va alla direzione di *Quadrivio*, che tanto si adopera per far conoscere la Corsica e la sua letteratura, mentre i tre quarti delle riviste italiane e dei periodici non fanno altro che discutere, purtroppo, di autori e di opere francesi (talora anche in lingua gallica, che è il colmo della supinità) come se l'Italia fosse ridotta a succursale letteraria della Francia. Noi altri Corsi, che guardiamo all'Italia come ad una Madre, si vorrebbe che certi settori dell'Italia si degnassero interessarsi maggiormente a quello che i Corsi fanno, scrivono e pensano, tre fasi di una lotta che non può lasciare indifferente nessun Italiano, cioè fascista degno di questo nome!

* *La pacification de 1740 — d'après un manuscrit de l'époque* — è un altro scritto sulla storia còrsa stampato nella pagina còrsa di *Marseille-Matin* (3 agosto 1934), a cura di R. E.

Noi viviamo in questo periodo di alta tensione ideale. Ecco perchè noi, a grado a grado, daremo forza e consistenza a tutte le nostre realizzazioni, tradurremo nel fatto tutta la nostra dottrina.

MUSSOLINI.

* *Processo contro A Muvra*. - Come abbiamo segnalato in queste colonne, in un fascicolo antecedente, un processo in diffamazione era stato intentato a Pietro Rocca da un tale Sacchetti, omuncolo di Mausoleo, il quale si era creduto riprodotto in una poesia di Flacchina, intitolata *Un Omettu*. Pietro Rocca era stato condannato dal Tribunale di Calvi a tre mesi di prigione, 50 franchi di multa e 5.000 franchi a titolo di risarcimento.

Ma, come scrive *A Muvra* del 1° agosto — che riportiamo — « una tale cundanna, benchè resa *in contumacia*, avia stupitu cun giusta ragione tutt'i giurnalisti còrsi. Però, u *Petit Bastiais*, cuntrariamente a e regule e più cumune di a curtesia e sicondu e norme in usu a' redazione di stu fogliu, avendu publicatu un grussulanu resocontu ed essendusi rallegratu di sta strana sentenza, mutivò un severissimu ordine di u jòrnü di u *Sindacatu di a Stampa Corsa*, ordine di u jòrnü publicatu da tutt'i giurnali di l'Isula.

U processu, sopr'a opposizione di a difesa, essendu vinutu una siconda volta davanti a u Tribunale di Calvi, u nostru Direttore un n'era statu cundannatu che a 16 franchi d'ammenda c'u benefiziu d'a cundizionale, u solu delittu d'ingiuria essendu statu ritenutu.

Sopr'appellu di a difesa, di a parte civile e di u publicu ministeru, l'affare è statu chiamatu u 25 lugliu davanti a Corte di Bastia. Dopu un'espunzione di u giò Ambrosi, avvucatu di Sacchetti — u quale s'estese (un si sà perchè) sopr'a l'azione separatista di *A Muvra* — e una fine spiritosa mordace e soda arringa di u giò Sebastianu de Caraffa, avvucatu di a difesa, a Corte avendu deliberatu in Camera di Cunsigliu, ha dichjaratu assoltu Petru Rocca e ha cundannatu a parte civile a e spese ».

* *Francesco Spoturno-Coti* (1874-1934). - Il 25 luglio, alle ore 20 e 32, è morto nel suo castello di Louveciennes, il profumiere còrso Francesco Coti, i cui prodotti, in tutto il mondo conosciuti, erano firmati Coty — alla francese. — Tuttavia il suo vero nome era ligure: Spoturno, Coti era quello materno. Uomo attivo e tenace, partito da poco, fece abbastanza presto fortuna coi profumi e si lanciò nell'intricata macchia della politica, ove, da spirito onesto e poco aduso ai colpi mancini, non colse quegli allori da lui sperati. Presentatosi come senatore in Corsica — il suo nome era tutto di un tratto diventato popolare — fu bensì eletto a colpi di milioni ma poco dopo in-

validato. Gli rimase però la consolazione di essere scelto quale sindaco della città di Ajaccio alla quale ha dato molto, lasciando anche, nel suo testamento, 25 milioni di franchi e varie centinaia di mille franchi per i poveri. Principale azionista del quotidiano *Le Figaro*, fondò poi l'*Ami du Peuple*, giornali nei quali per vari anni com-



FRANCESCO COTI.

battè contro il comunismo invadente in Francia e contro, nel contempo, la carenza morale e politica del governo francese. Anche in questo campo non ebbe il successo che si meritava; non solo, ma dopo un serrato ostruzionismo fattogli dai consorzi dei vari quotidiani parigini, a cui si aggiunsero alcuni rovesci domestici, dovette abbandonare a malincuore la lotta, intrapresa — caso strano! — per la salvezza di una nazione a noi non madre. Scrisse nel 1928 un libro: *Contre le Communisme*, edito da Grasset in Parigi, ove appunto denuncia, in termini veementi, il pericolo rosso. Generoso, venne in aiuto a molti suoi compatriotti, sovvenzionando pubblicazioni e giornali, come l'*Annu Corsa* e l'*Eveil de la Corse*. Per la città di Napoleone avrebbe di certo fatto ancora molto, se la morte non fosse venuta così improvvisamente a rapirlo.

p. a. c.

PUBBLICAZIONI SULLA CORSICA:

MARCO ANGELI

GIGLI DI STAGNU

LIRICHE CÔRSE CON NOTE (1919 - 1931) — SILOGRAFIE DI FRANCESCO GIAMMARI

MILANO - Casa Editrice "Alpes",

Un volume in 16 di 206 pagine - Lire DODICI

In vendita presso Officine Grafiche G. Chiappini - Livorno

P. TOMMASI ALFONSI

Il dialetto còrso nella parlata Balanina

Un volume in 16 elegantemente legato, pp. XXII - 200

PREZZO: Lire DICIOOTTO

Presso Editore R. Giusti - Livorno

LA RASSEGNA ITALIANA

POLITICA LETTERARIA ARTISTICA MENSILE - DIRETTA DA TOMASO SILLANI

È la più bella, la più organica, la più viva rivista d'Italia

Pubblica articoli originali dei migliori scrittori ed accurate rassegne mensili di politica, letteratura, arte, teatro ecc. Una parte speciale della rivista è dedicata alle questioni del Mediterraneo e della espansione italiana nel mondo.

Abbonamento annuo: Italia e Colonie L. 50; per militari e scuole (direttamente senza il tramite di Libreria), L. 40; Estero L. 70; Dalmazia, Malta, Tunisia, Corsica, Canton Ticino L. 60 (chi desidera la spedizione raccomandata all'Estero deve aggiungere L. 20). Un fascicolo L. 5; Estero L. 8.

Dirigere lettere e vaglia all'Amministrazione della RASSEGNA ITALIANA - Piazza Mignanelli, N. 25 - ROMA

L'ECO DELLA STAMPA

UFFICIO DI RITAGLI DA GIORNALI E RIVISTE

FONDATA NEL 1901 - C. P. E. C. MILANO - NUM. 77394

== Direttore: UMBERTO FRUGIELE ==

Via Giuseppe Compagnoni, 28 — MILANO (4/36) — Telefono Num. 53-335

Corrispondenza: Casella Postale 918 — Telegrammi: Eco Stampa - Milano

BIBLIOGRAFIA FASCISTA

== RIVISTA MENSILE ==
DIREZIONE E AMMINISTRAZIONE: ROMA



Prezzo del presente fascicolo

**Regno d'Italia, Corsica, Malta, Tunisi,
Dalmazia e Canton Ticino: Lire 6**

Estero: Lire 9